

www.e-rara.ch

La Bible

Châteillon, Sébastien

A Bale, l'an 1555

Universitätsbibliothek Basel

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-7524>

Le I. livre des croniques

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelnformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

Le I. liure des
Croniques

Chap. I.

La ge-
neraci-
on d'A-
dam.
Gen. 10

Gen. 10

Gen. 10
Gen. 12Gen. 12
Gen. 25

Gen. 25

A Dam, Seth, Enos, Cenā, Mahalaleel, Jared, Enoch, Mathufala, Lamech, Noe, Sem, Cam, Iaphet. Les fis de Iaphet, furent Gomer, Magog, Malai, Iauan, Thubal, Mefech, e Thira. Les fis de Gomer Afcanes, Riphath, e Thogarma. Les fis de Iauan, Elifa, Therfifa, Cetim, e Dodanim. Les fis de Cam, Cus, Misraim, Phut, e Canaan. Les fis de Cus furent Saba, Euila, Sabatha, Regma, e Sabataca. Regma eut Saba, e Dadan. Cus engendra auffi Nemrod, lequel fut le premier preux en terre. Misraim engendra Ludim, Anamim, Laabim, Naphtuhim, Pathrusim, e Casluhim, d'ou descendirent les Palestins e Cappadoces. Canaan engendra premieremēt Sidon, Heth, Iebusi, Amorri, Gergesi, Heui, Arci, Sini, Aruadi, Samari, e Hemathi. Les fis de Sem furent Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Vs, Hul, Gether, e Mafech. Arphaxad engendra Sala. Sala engēdra Eber. Eber en eut deux, l'un nommé Phaleg, pourtant qu'en son tems la terre fut départie. L'autre Iocfan. Iocfan engendra Almodad, Saleph, Hazarmoth, Iara, Adoram, Vzai, Decla, Ebal, Abimael, Saba, Ophir, Euila, e Iobab. Voila tous les fis de Iocfan, Sem, Arphaxad, Sala, Eber, Phaleg, Ragu, Serug, Nacor, Tharé, Abram, autrement dit Abraham. Les fis d'Abraham furent Isaac e Ismael, dequels sensuit la generation. Le premier fis d'Ismael fut Nabaioth, Cedar, Abdeel, Mabsā, Mafma, Duma, Massa, Hadar, Thema, Iatur, Naphi, Cedma. Voila les fis d'Ismael. E les fis q̄ Cetura arrierefemme d'Abraham enfanta, furent Zamram,

A Iocfan, Madan, Madian, Isboc, e Sua. Les fis de Iocfan furent Saba e Dadan. Les fis de Madian furent Epha, Ephher, Henoeh, Abida, e Eldaa. Voila tous les fis de Cetura. E Abraham engendra Isaac. Isaac eut deux fis, Esau e Israel. Les fis d'Esau furent Eliphaz, Raguel, Ieu, Ieglom, e Cora. Les fis d'Eliphaz furent Theman, Omar, Sephi, Gaathā, Cenaz, Thamna, e Amalec. Les fis de Raguel furent Nahar, Zara, Samma, e Meza. Les fis de Seir furent Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Efer, e Disan. Les fis de Lotan furent Hori, e Homam, e eut Lotan vne seur nommée Thamna. Les fis de Sobal furent Alian, Manahath, Ebal, Sephi, e Onam. Les fis de Sebeon, Aia, e Ana. Les fis d'Ana furent Dison. Les fis de Dison, furent Amram, Esban, Gethrā, e Caran. Les fis d'Efer furent Balaan, Zaanā, e Iacan. Les fis de Dison furent Vs, e Haran. Sensuiuent les rois qui regnerent en Idumée, deuant que les Israelites fussent suiets aux rois. Bala fis de Beor, la ville duquel s'appelloit Denaba. Quand Bala fut mort, Iobab fis de Zara de Bosra fut roi en son lieu. E quand Iobab fut mort, Husam du pays de Themā fut roi en son lieu. E quand Husam fut mort, Adad fis de Badad fut roi en son lieu, lequel battit les Madianites en la cōtrée des Moabites. Le nom de sa ville est Auita. Quand Adad fut mort, Samla de Masreca regna en son lieu. Quand Samla fut mort, Saul de Rohob, qui est vn lieu vers le fleuue, regna en son lieu. Quand Saul fut mort, Baalhanan fis d'Acobor fut roi en son lieu. Quand Baalhanan fut mort, Adad fut roi en son lieu, qui estoit d'vne ville nommée Pai: e sa femme eut nom Metabeel, fille de Matred, fille de Mezaab. Quand Adad fut mort, il y eut des ducs en Idumée, Thamna, Alia, Ietheth, Oolibama, Ela, Pinnon, Cenaz, Theman, Mabsar, Magdiel,

Gen. 25

diel, e Iram. Voila les ducs d'Idumée.

Chap. II.

La gene-
neraci-
on d'Is-
rael.

Gen. 4. 9.
29. 30. 38

Matth. 1

10f. 7
Matth. 1

Matth. 1

Ruth 4

1. Rois 16

Les fis d'Israel furent Rubem, Simeon, Leui, Iudas, Issacar, Zabulon, Dan, Ioseph, Benjamin, Nephthali, Gad, e Aser. Les fis de Iudas furent Er, Onan, e Sela, lèquels trois il eut de la fille de Sua Cananeen. Mais Er le premier fis de Iudas fut tué du Seigneur, auquel il déplaisoit, e Iudas engendra de Thamar sa belle fille, Phares e Zara. Par ainsi Iudas eut en somme cinq fis. Les fis de Phares furent Hefron e Hamul. Les fis de Zara furent Zambri, Ethan, Heman, Chercol, e Dara, cinq en somme. Les fis de Carmi furent Acar, lequel troubla les Israelites, en commettant crime de sacrilege. Les fis d'Ethan furent Azarie. Hefron engendra Ierameel, Ram, e Calubai. Ram engendra Aminadab. Aminadab engendra Nahasson, prince des Iuifs. Nahasson engendra Salma. E Salma Booz. E Booz Obed. E Obed Isai. E Isai Eliab le premier, le second Abinadab, le troisième Semmaa, le quatrième Nathanael, le cinquième Raddai, le sixième Asom, le setième Dauid. Leurs seurs furent Saruia e Abigail. Saruia eut trois fis Abifai, Ioab, e Asael. Abigail engendra Amasa de Iether Ismaelite. Caleb fis d'Hefron épousa Azuba e Ierioth. D'Azuba il eut des fis Iaser, Sobab, e Ardon. Quand Azuba fut morte, Caleb épousa Ephrath, laquelle lui enfanta Hur. Hur engendra Vri. Vri engendra Beseleel. Puis Hefron eut a faire avec la fille de Machir pere de Galaad, laquelle il auoit épousée aagé e de soixante ans, e en eut Segub. E Segub Iair, qui eut vint e trois villes en Galaad. E les Gessureens e Syriens ôterent aux Iairiens les bourgades de Iair, a-sauoir Canath, e ses filloles, qui sont soixante vil-

lun

les. Voila tous les enfans de Machir, pere des Galaadites. Apres la mort d'Hefron Caleb eut a faire a Ephrath. La femme d'Hefron étoit Abia, laquelle lui enfanta Ashur pere de Thecua. Ierameel premier fis d'Hefron eut des fis Ram le premier, Buna, Aran, Asom, e Achia. Ierameel eut encor vn'autre femme nommée Athara, qui fut mere d'Onam. Ram premier fis de Ierameel eut des fis Mooz, Iamin, e Acar. Onam eut Sammai, e Iada. Sammai eut Nadab e Abifur. Abifur de sa femme Abihail eut Ahban e Molid. Les fis de Nadab furent Saled e Aphaim, dont Saled mourut sans enfans. Les fis d'Aphaim furent Iesi. Les fis de Iesi furent Sesan. Les fis de Sesan furent Oholai. Les fis de Iada frere de Sammai furent Iether e Ionathan. Iether mourut sans enfans. Ionathan eut Phalet e Zaza. Voila les enfans de Ierameel. Sesan n'eut point de fis, mais bien des filles. Or auoit Sesan vn seruiteur Egyptien nommé Ieraa, auquel il donna sa fille en mariage, de laquelle il eut Attai. E Attai engendra Nathan. E Nathan Zabad. E Zabad Ophlal. E Ophlal Obed. E Obed Iehu. E Iehu Azarie. E Azarie Hales. E Hales Eleasa. E Eleasa Sifamai. E Sifamai Sellum. E Sellum Iecamie. E Iecamie Elisama. Caleb frere de Ierameel eut des enfans, premierement Mesa pere de Ziph, e les fis de Maresa pere d'Hebron.

Les fis d'Hebron furent Cora, Tapua, Recem, e Samma. Samma engendra Raham pere de Iercaam. Recem engendra Sammai, qui eut vn fis Maon, pere de Bethsur. Epharriere femme de Caleb engendra Haran, Moza, e Gazez. Haran engendra Gazez. Les fis de Iahdai furent Regem, Iotham, Gefan, Phalet, Ephra, e Saaph. L'arriere femme de Caleb Maaca, engendra Saber e

Tharana . Elſ engendra auſſi Sa-
aph, pere de Madmena, e Seua pe-
re de Machbena e de Gabaa . Ca-
leb eut vne fille nommée Axa. Voi-
la les enfans de Caleb ſis de Hur,
premier ſis d'Ephrath, Sobal pere
de Cariathiarim, Salma pere de
Bethlehem, e Hareph pere de Beth-
gader. E Sobal pere de Cariathia-
rim eut des ſis, lequel Sobal fut
prophete de demi Manuhoth. Les
parentages de Cariathiarim furent
la Iethrine, la Haphutine, la Suma-
thine, e la Maſaraine, deſquelles de-
ſcendirent les Sarathiens, e les E-
ſthaoliens. Les ſis de Salma fu-
rent Bethlehem e Netophati, pare-
mens de la maiſon de Ioab, e la
moitie des Manahtites Sareites. E
les parentages des gens de letre
de labes ſont les Thirathiens, Si-
meathiens, e Sucathiens, c'êt-a-dire
Ceneens, deſcendus d'Hammath pe-
re de la maiſon de Recab.

Chap. III.

La ge-
neració
de Da-
uid.

2. Rois 3

2. Rois 5
SOM 14

Matth. 2

SEnſuiuent les ſis de Dauid, lè-
quels il eut a Hebron, Amnon
le premier, d'Achinoam Iezraeli-
enne. Le ſecond Daniel d'Abigail
Carmelitide. Le troiſième Abſa-
lom ſis de Maaca, fille de Thalmai
roi de Geſſur. Le quatrième Adonie
ſis d'Hagith. Le cinquième Sapha-
tie ſis d'Abital. Le ſiſième Ietraã d'E-
gla ſa femme. Ces ſix eut il a Hebrõ,
là où il regna ſet ans e ſix mois. E en
Ieruſalem, là où il regna trente trois
ans, il engendra les ſis qui ſenſui-
uent, Sema, Sobab, Nathan, e Sa-
lomon: lèquels quatre il eut de
Bethſaba fille d'Ammiel. E outre-
plus neuf autres, a-ſauoir Iebahar,
Elifama, Eliphale, Noga, Nepheg,
Iaphia, Elifama, Eliada, e Elipha-
let. Voila tous les ſis de Dauid,
ſans ceux qu'il eut des arriereſem-
mes, e ſans Thamar leur ſeur. Sa-
lomon eut vn ſis Roboam. E Robo-
am, Abie, E Abie, Aſa, E Aſa, Io-

A ſaphat. E Iofaphat, Ioram. E Io-
ram, Ocozie. E Ocozie, Ioas. E
Ioas, Amafie. E Amafie, Azarie. E
Azarie, Iotham. E Iotham, Acaz.
E Acaz, Ezechie. E Ezechie, Ma-
naſſé. E Manaſſé, Amon. E A-
mon, Iofie. Les ſis de Iofie furent
Iehan le premier: le ſecond Ioacim:
le troiſième Sedecie: le quatrième
Sellum. Les ſis de Ioacim furent Matth. 2
Ieconie: e de Ieconie, Sedecie. Les
ſis de Ieconie furent Aſir, pere de
B Salathiel, Melchiram, Phadaie, Se-
naſer, Ierſemie, Hoſama, e Nada-
bie. Les ſis de Phadaie furent Zo-
robabel e Simei. Les ſis de Zo-
robabel furent Moſollam e Ana-
nie, e Solomith leur ſeur: e outre-
plus cinq, Haſuba, Ohel, Bara-
chie, Haſadir, e Iofabheſed. Les
ſis d'Ananie furent Phaltie e Eſaie:
e d'Eſaie, Raphaie: e de Raphaie,
Arnan: e d'Arnan, Abdie: e d'Ab-
die, Sechenie: e de Sechenie, Se-
C meie: e de Semeie ſix, Hattus, Ie-
gaal, Baaria, Naarie, e Saphat. Na-
arie eut trois ſis, Elioenai, Ezechie,
e Azricam. Les ſis d'Elioenai furent
ſet, Oduie, Eliaſib, Pheleie, Accub,
Iehan, Dalaie, e Anani.

Chap. IIII.

LEs ſis de Iudas furent Phares,
Heſron, Carmi, Hur, e Sobal. E
Raie ſis de Sobal engendra Iahath,
e Iahath Ahumai e Laad.

La ge-
neració
de Iu-
das.

DSenſuiuent les parentages des
Sarathites, e les peres des ménages,
Etam, Iezrael, Ieſema, e Iedebas, qui
eurent vne ſeur nommée Haſlel-
poni. Phanuel fut pere de Gedor,
e Ezer pere d'Hoſa. Voila les en-
fans de Hur premier ſis d'Ephra-
tha, pere de Bethlehem. Aſhur pe-
re de Thecua eut deux femmes, He-
lea e Naara. De Naara il eut Aſu-
zam, Hephher, Temeni, e Ahaſta-
rim. Voila les enfans de Naara. E
les ſis de Helea furent Sereth, So-
har, e Ethnan, Cos engendra A-
nub,

labes, nub, Sobeba, e les parentages d'A-
 harehel fis d'Harum . E fut labes
 le plus noble de ses freres, e fut par
 sa mere nommé labes , pourtant
 qu'elle dit qu'elle l'auoit enfanté a-
 uec douleur. Ce labes pria le Dieu
 d'Israel, qu'il le voulût benir, aggran-
 dir son pays, lui être en aide, e ne
 le laisser point être tourmenté de
 mal : laquelle requête Dieu lui ot-
 troya . E Chelub frere de Suha en-
 gendra Machir pere d'Esthon . E
 Esthon engendra Bethrapha , Pa-
 sea, e Tehimam, pere de la ville de
 Nahas . Voila les hommes de Re-
 ca . Les fis de Cenaz furent Otho-
 niel e Saraie . E les fis d'Othoni-
 el Hathath . Meonothai engendra
 Ophra . Saraie engendra Ioab pe-
 re de la vallée des charpentiers : car
 ils furent charpentiers . Les fis de
 Caleb, fis de Iephoné, furent Ieu,
 Ela, e Naam . E d'Ela Cenaz . Les
 fis de Iehalleleel, Ziph, Zipha, Thi-
 ria , e Asarael . Esdras eut Iether,
 Mered, Ephér, e Ialon . Il eut aus-
 si Marie, Sammai, e Iesba, pere d'
 Esthamoa . Sa femme Iudia engen-
 dra Iared pere de Gedor, e Heber
 pere de Soco, e Iacutiel pere de Za-
 noa . E voila les enfans de Bithia
 fille de Pharaon, laquelle Mared
 auoit épousée . E les fis de la fem-
 mie de Hodie seur de Naham, pe-
 re de Ceila, furent Garmi, e Estha-
 moa Maacathite . E les fis de Si-
 mon furent Amnon, Rinna, Ben-
 hanan, e Thilon . E les fis de Iesei
 furent Zoheth e Benzoheth . E les
 fis de Sela fis de Iudas, furent Er
 pere de Leca, e Loada pere de Ma-
 resa, e les parentages de Iouuoir
 de lin, de la maison d'Asbea, e Io-
 cim, e Cozeba, e Ioas, e Saraph,
 qui seigneurierent les Moabites, e
 Iasubilahem, e les faits anciens .
 Ces potiers e habitans des chams
 semés, e des hayes, habiterent là

A avec le roi en son ouurage . Les fis
 de Simeon furent Namuel, Iamin, Gen. 46
 Iarib, Zera, Saul, lequel eut Sel-
 lum, lequel eut Mibsam, lequel eut
 Misma, lequel eut Hamuel, lequel
 eut Zaccur, lequel eut Semei . Se-
 mei eut seze fis, e six filles . Ses
 freres n'eurent guaire de fis, e tous
 leurs parentages ne furent pas tant
 que les enfans de Iudas .

Or ils habiterent a Bersaba, e
 Molada, e Hafarsual, e Blea, e E-
 sem, e Tholad, e Bathuel, e Hor-
 ma, e Siceleg, e Bethmarcaboth,
 e Hafarsufim, e Bethbirei, e Saa-
 raim . Voila que furent leurs vil-
 les iusqu'au regne de Dauid . E leurs
 villages furent Etam, Ain, Rem-
 mon, Thocen, e Asan, qui furent
 cinq villes, e tous leurs villages as-
 sis entour l'édittes villes iusqu'a Ba-
 al . Voila leurs places e territoire .
 E Mesobab, e Iamlech, e Iosa fis d'
 Amasie, e Ioel, e Iehu fis de Iosi-
 bie, fis de Saraie, fis d'Asiel, e Elioe-
 nai, e Iacoba, e Iesohaie, e Asaie, e
 Adiel, e Iesimeel, e Banaie, e Ziza
 fis de Siphei, fis d'Allon, fis de Ia-
 daie, fis de Simri, fis de Samaie,
 sont ceux qui sont nommés entre
 les seigneurs de leurs parentages,
 e qui peuplerent les maisons de
 leurs peres . Car ils allerent vne
 fois iusqu'a l'entrée de Gedor, là
 où le soleil leue en la vallée, pour
 chercher pâtis pour leur bercail, e
 trouuerent vn gras e bon pâtis, e
 grand pays qui étoit en repos a son
 aise : car il fut autrefois habité des
 enfans de Cam : si y allerent ceux
 qui ci dessus ont été nommément
 écrits, au tems d'Ezechie roi de Iu-
 dée, e battirent e massacrèrent leurs
 pauillons, e les bâtimens qui s'y
 trouuerent, e ayans trouué pâtis
 pour leur bercail, se logerent en
 leur pays, e y sont encor aujour-
 dhui . E aucuns d'eux, a-sauoir des

Gen. 38

Simeoniens, allerent au mont Seir, cinq cens hommes, sous la conduite de Phaltie, Naarie, Raphai, e Oziel, enfans de Iesi: e battront le demourant des Amalechites, e s'y logerent, e y sont encore.

Chap. V.

La generation de Ruben
Gen. 35
49.
Exod. 6
Nomb. 26

Gen. 46
Exo. 6
Nomb. 26

E Les fis de Ruben premiers fis d'Israel (car Ruben fut le premier: mais a cause qu'il souilla la couche de son pere, l'ainage fut donné aux fis de Ioseph fis d'Israel: combien toutefois que Ioseph ne fut pas tenu pour le premier-né: car Iudas le plus fort des freres le surmonta en puissance: mais l'ainage fut a Ioseph) les fis de Ruben, die, premier-né d'Israel, furent Henoch, Phallu, Hefron, e Carmi.

Les fis de Ioel furent Samaie: e de Samaie, Gog: e de Gog, Semeit e de Semei, Mica: e de Mica, Raie: e de Raie, Baal: e de Baal, Bera, lequel fut le principal des Rubenites, e fut emmené esclave par Theglathphalnasar roi d'Assyrie. E ses freres (lêquels font chacun son parentage e generacion) furent par conte fait Ieiel pour le principal, e Zacarie. E Bela fis d'Azan, fis de Sema, fis de Ioel, se tint a Aroer iusqu'a Nabo e Baalmeon. E du côté du leuant, il se saisit de ce qui ét depuis le fleuve Euphrat, iusqu'a l'entrée du desert: car ils eurent beaucoup de bestial en Galaad. E au tems de Saul, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, e les vainquirent, e se logerent en leurs tentes par tout le contenu de Galaad contre le leuant. E les enfans de Gad se tindrent vis-a-vis d'eux en Basan iusqu'a Salca, e fut Ioel leur chef, e Sapham son lieutenant. E Ianai e Saphat se tindrent en Basan.

E leurs freres, peres chacun de son parentage, furent Michel, Mo-

A follam, Seba, Iorai, Iacan, Zia, e Eber, lêquels set furent fis d'Abihail, fis de Huri, fis de Iadoa, fis de Galaad, fis de Michel, fis de Iesifai, fis de Iahdo, fis de Buz. E Ahi fis d'Abdiel, fis de Goni, fut le chef de leur parentage, e se tindrent en Galaad, e en Basan, e en ses filloles, e en toutes les murplaces de Saron, par tous leurs confins. Ils furent tous denombés au tems de Iotham roi de Iudée, e de Ieroboam roi d'Israel.

B Des Rubenites e Gadites, e de la moitié de la lignée de Manassé, il y eut des gendarmes rondeliers, spadaciers, e archiers, e gens de guerre, quarante quatre mille set cens soixante, portans armes, lêquels guerroyerent les Hagaréniens, qui auoient en aide ceux de Ietne, e de Naphis, e de Nodab: e vindrent au dessus tant des Hagaréniens, que de tous ceux qui étoit avec eux. Car en la bataille ils reclamerent Dieu, lequel leur ottroya leur demande, pourtant qu'ils eurent fiance en lui. Si prendrent le bestial des ennemis, a-fauoir cinquante mille chameaux, deux cens cinquante mille que brebis que cheures, deux mille ânes, e cent mille personnes (car il y eut vn gros chapplis, pourtant que le combat fut fait de part Dieu) e se tindrent en leur pays iusqu'a la captiuité. E ceux de la moitié de la lignée de Manassé se tindrent au pays depuis Basan iusqu'a Baalhermon, e Senir, e le mont Hermon: tant de gens étoit ils. E les chefs de leurs parentages furent Epher, Iisei, Eliel, Azriel, Ieremie, Hodauie, e Iahdiel, bons gendarmes, e gens de renommée, chefs de leurs parentages. Mais ils commirent vn crime contre le Dieu de leurs peres, e paillarderent

rent apres les dieux des peuples du pays, lèquels Dieu auoit détruits de deuant eux. E pourtant le Dieu d'Israel poussa Phul roi d'Assyrie, e Theglathphalnasar aussi roi d'Assyrie, tellement qu'ils emmenerent esclauues les Rubenites, les Gadites, e la moitié de la lignée de Manassé, e les menerent a Hala, Habor, e Hara, e vers le fleuue Gozan, là où ils font encore.

Chap. VI.

La generaciō de Leui.
Gen. 46
Gen. 23.

Les fis de Leui furent Gerson, Cahath, e Merari. Les fis de Cahath furent Amram, Isaar, Hebron, e Oziel. Les enfans d'Amram furent Aharon, Moyse, e Marie. Les fis d'Aharon Nadab, Abiu, Eleazar, e Ithamar. Eleazar engendra Phinees. E Phinees, Abisua. E Abisua, Buqui. E Buqui, Ozi. E Ozi, Zaraie. E Zaraie, Meraioth. E Meraioth, Amarie. E Amarie, Achitob. E Achitob, Sadoc. E Sadoc, Achimaas. E Achimaas, Azarie. E Azarie, Iehan. E Iehan, Azarie, lequel fut prêtre au temple que Salomon bâtit en Ierusalem. E Azarie engendra Amarie, E Amarie, Achitob. E Achitob, Sadoc. E Sadoc, Sellum. E Sellum, Helcie. E Helcie, Azarie. E Azarie, Saraie. E Saraie, Iosedec. E Iosedec délogea quand le Seigneur bannit ceux de Iudée e de Ierusalem, par Nabucodonosor.

Exo. 6

Les fis de Leui furent Gersom, Cahath, e Merari. Gersom eut des fis qui eurent nom Lebni, e Semei. Les fis de Cahath furent Amram, Isaar, Hebron, e Oziel. Les fis de Merari furent Moholi e Musi. E voila les parentages des races des Leuites. Lebni fut fis de Gersom. E de Lebni, Iahath. E de Iahath, Zimma. E de Zimma, Ioa. E de Ioa, Iddo. E d'Iddo, Zera. E de Zera, Ieathrai. Cahath eut Amminadab, E Amminadab, Cora.

A E Cora, Assir. E Assir, Elcana. E Elcana, Abiasaph. E Abiasaph, Assir. E Assir, Tahath. E Tahath, Vriel. E Vriel, Ozie. E Ozie, Saul. Les fis d'Elcana furent Amasai, Achimoth, e Elcana: lequel Elcana eut Sophai, lequel eut Nahath, e lui Eliab, e lui Ioram, e lui Elcana. Les fis de Samuel furent Vasni le premier, puis Abie. Merari eut Moholi: e lui Lebni, e lui Semei, e lui Oza, e lui Sammaa, e lui Haggir, e lui Asair.

B Sensuiuent ceux auxquels David donna la charge de la chanterrie du temple du Seigneur, apres que l'arche fut mise en repos, e seruirent en laditte chanterrie deuant le tabernacle du pauillon des oracles, iusqu'a tant que Salomon bâtit le temple du Seigneur en Ierusalem, en faisant leur deuoir selon leur reigle. Sensuiuent donque de ceux qui le faisoient, eux e leurs fis, descendus de Cahath. Heman le chantre fis de Ioel,

Leschâ tres.

C fis de Samuel, fis d'Elcana, fis de Ioram, fis d'Eliel, fis de Toa, fis de Suph, fis d'Elcana, fis de Mahath, fis d'Amasai, fis d'Elcana, fis de Ioel, fis d'Azarie, fis de Sophonie, fis de Tahath, fis d'Assir, fis d'Abiasaph, fis de Cora, fis d'Isaar, fis de Cahath, fis de Leui, fis d'Israel. Son frere fut Asaph, qui se tenoit a son côté droit, fis de Barachie, fis de Sammaa, fis de Michel, fis de Baaseie, fis de Malchir, fis de Ethni, fis de Zera, fis d'Adaie, fis d'Ethan, fis de Zimma, fis de Semei, fis de Iahath, fis de Gersom, fis de Leui. E les fis de Merari leurs freres se tenoient a la gauche, Ethan fis de Cisi, fis d'Abdi, fis de Malluch, fis d'Hafabie, fis d'Amasie, fis d'Helcie, fis d'Amzi, fis de Bani, fis de Samer, fis de Moholi, fis de Musi, fis de Merari, fis de Leui. E leurs freres Leuites auoient la charge de tout le seruice du tabernacle du temple de Dieu. E Aharon e

ses fis faisoient le parfum sur l'autel des brulages, e sur l'autel des parfums, en maniant tout l'affaire du saint saintuaire, e priant pour les Israelites, tout ainsi que l'auoit commandé Moysé seruiteur du Seigneur.

Sensuiuent les fis d'Aharon, Eleazar, e Phinees son fis, e Abisua son fis, e Buqui son fis, e Ozi son fis, e Rahie son fis, e Meraioth son fis, e Amarie son fis, e Achitob son fis, e Sadoc son fis, e Achimaas son fis.

Sensuiuent les places e châteaux qu'ils eurent en leurs confins.

Des Aharoniens au parentage des Cahathites (car a eux écheut le lot) fut donné Hebron en Iudée, e toutes ses mur-places alentour. E le champ de la ville ensemble ses villages fut donné a Caleb fis de Iephoné. Mais aux enfans d'Aharon furent données les villes de franchise, Hebron e Lebna, avec leurs mur-places, e Iattir, e Esthemea, avec leurs mur-places, e Hilien avec ses mur-places, e Dabir avec ses mur-places, e Asan avec ses mur-places, e Bethsames avec ses mur-places.

E de la lignée de Benjamin Gabaa avec ses mur-places, e Allemeth avec ses mur-places, e Anathoth avec ses mur-places, qui sont en somme treze villes, selon leurs parentages. E aux enfans de Cahath, qui restoint du parentage de la demi lignée de Manassé, écheut le lot de dix villes.

E aux parentages des enfans de Gersom treze villes, de la lignée d'Issacar, e de celle d'Aser, e de celle de Nephthali, e de celle de Manassé en Basan. E aux parentages des enfans de Merari, douze villes, de la lignée de Ruben, e de celle de Gad, e de celle de Zabulon. Si donnerent les Israelites des

villes aux Leuites, e leurs mur-places, e départirent par lot de la lignée des enfans de Iudas, e de ceux de Simeon, e de ceux de Benjamin, les villes nommément dites. E aux parentages des enfans de Cahath, qui eurent les villes de leurs confins de la lignée d'Ephraim, ils donnerent pour villes de franchise, Sichein au mont Ephraim, e Gazer, e Iochmaa, e Bethoron, e Aialon, e Gethremmon, chacune avec ses mur-places. E de la demi lignée de Manassé Aner, e Balaam, avec leurs mur-places, au parentage de la reste des enfans de Cahath. E aux enfans de Gersom donnerent du parentage de la demi lignée de Manassé, Gaulon en Basan, e Astharoth avec leurs mur-places.

E de la lignée d'Issacar, Cades, Dabratha, Ramoth, e Anema, avec leurs mur-places.

E de la lignée d'Aser Masal, Abdon, Hucoc, e Rohob, avec leurs mur-places. E de la lignée de Nephthali, Cades en Galilée, Hammon, e Cariathaim, avec leurs mur-places. E aux enfans de Merari, qui étoit de reste, ils donnerent de la lignée de Zabulon, Remmono, e Tabor, avec leurs mur-places. E de la lordain de Ierico, deuers le leuant du lordain, de la lignée de Ruben, Bezer au desert, avec ses mur-places, e Iaza, e Cedemoth, e Mephaath, avec leurs mur-places. E de la lignée de Gad, Ramoth en Galaad, e Mahanaim, e Hesebon, e Iazer, e leurs mur-places quant-e-quant.

Chap. VII.

Les fis d'Issacar furent quatre, Thola, Phua, Iasub, e Semeron. Les fis de Thola furent Ozi, Raphaie, Ieriel, Iahmai, Iebsam, e Samuel, qui furent chefs des maisons e races de Thola, gens de guerre,

Iof. 21

Iof. 21

La generation d'Issacar. Gen. 46

re, departis selon leurs generacions, e furent par conte fait au tems de Dauid, vint e deux mille six cens. Les fis d'Ozi furent lezrahie. E les fis de lezrahie Michel, Abdie, loel, e lesie, tous cinq capitaines, e outre eux departis selon leurs generaciōs e maisons, il y eut trente six mille soudars: car ils eurent beaucoup de femmes e d'enfans. E leurs freres, qui étoint les plus vaillans gendarmes de toutes les races d'Issacar, furent quatre vints e set mille par conte fait.

De Bē-
iamin.
Gen. 46

Beniamin eut trois fis, Bela, Becher, e Iadial. Bela eut Esbon, Ozi, Oziel, Ierimoth, e Iri, qui furent cinq chefs de maisons, gens de guerre, e furent par cōte fait vint e deux mille, trente quatre. Les fis de Becher furent Zemira, loas, Eliezer, Elioenai, Omri, Ieremoth, Abie, Anathoth, e Alameth. E de tous ces fis de Becher (lêquels furent chefs de maisons) il y eut par conte fait selon leurs generacions, vint e deux mille deux cens gendarmes. Les fis de Iedial furent Balan. Les fis de Balan furent leus, Beniamin, Aod, Canaana, Zethan, Tharsis, e Abisahar. E de tous ces fis de Iedial (lêquels furent chefs de maisons) il y eut par conte fait dix e set mille deux cens soudars, portans armes. Les fis d'Iri furent Suphim e Huphim: e les fis d'Aher Husim.

De Ne-
phtha-
li e Ma-
nassé.

Les fis de Nephthali furent Iaziel, Goni, lezer, e Sellum, nés de Bala. Manassé eut vn fis nommé Asriel, e eut de son arrierefemme Arammia, Machir pere de Galaad. Machir maria Huphim, e Suphim, e eut vne seur nommée Maaca. Le second eut nom Salphad, lequel Salphad eut des filles. Maaca femme de Machir eut vn fis qu'elle nomma Phares, lequel eut vn frere nommé Sares, qui eut des fis Vlam, e Recem. E Vlam eut Bedan.

A Voila les enfans de Galaad fis de Machir, fis de Manassé. E sa seur Molechet engendra Isud, Abiezer, e Mohola. Les fis de Semida furent Ahian, Sechem, Lechi, e Aniam.

B Ephraim eut Suthela, e lui Barad, e lui Thahath, e lui Eleada, e lui Thahath, e lui Zabad, e lui Suthela, Ezer, e Elead, lêquels ceux de Geth natifs du pays tuerent, a cause qu'ils étoint descēdus pour prendre leur bestial. Dont Ephraim leur pere les ploura long tems, e ses freres Pallerent consoler: si eut a faire a sa femme, en eut vn fis qu'il nomma Baria, pourtant qu'ell' auoit été en afflixion en la maison de lui. Il eut aussi vne fille nommée Seera, laquelle bâtit Bethoron daual, e celle damont, e Ozenfara. Il eut aussi vn fis Rapha, qui eut Reseph, e Thela, qui eut Thahan, qui eut Ladan, qui eut Ammiud, qui eut Elifama, qui eut Non, qui eut Iosué. E leur possession e demeure fut Bethel avec ses filloles: e deuers le leuant de Naaran, e deuers le couchant, Gazer, Sichein, e Adaia, avec leurs filloles. E le long du pays des Manassiens Bethsean, Thanac, Maggeddo, e Dor, avec leurs filloles. Voila où habiterent les enfans de Ioseph fis d'Israel.

C Les fis d'Aser furent Iemna, Isua, Isuai, e Baria, e leur seur Sera. Les D D'Asfer
Gen. 45
fis de Baria Heber, e Malciel pere de Barzaith. Heber engendra Iaphlet, Somer, e Hotham, e leur seur Sua. Iaphlet engendra Pasach, Bimeal, e Asuath. Somer engendra Ahi, Roga, Ichubba, e Aram. E Benhelem son frere engēdra Sopha, Iemna, Seles, e Amal. Les fis de Sopha furent Sua, Harnepher, Sual, Beri, Iemra, Beser, Hod, Sāma, Salufa, Iethran, e Beera. Les fis de Iether furent Iephone, Phaspha, e Ara. Les fis d'Olla furent Ara, Haniel, e Resia

fia. Tous ces enfans d'Aser furent chefs de maisons, bons gēdarmes, e principaux capitaines, e furent par conte fait vint e six mill' hommes de guerre.

Chap. VIII.

De Bē
iamin.
Gen. 46.
Sus 7

BEniamin engendra Bala son premier fis, e Asbel le second, e Ah-
ra le troisiēme, e Noha le quatriēme,
e Rapha le cinquiēme. Les fis de Ba
la furent Addar, Gera, Abbiud, A-
bifua, Naaman, Ahoa, Gera, Sephu-
phan, e Huram. Les fis d'Ehud (qui
furent chefs de maisons de ceux de
Gabaa, e furent transportés a Mana-
hath) furent Naaman, e Achir, e Ge-
ra, lequel les transporta, e engendra
Oza, e Achihud. E Saharaim engen-
dra au pays des Moabites, apres qu'
il eut dōné cōgé a Husim e Baara ses
femmes, il engendra d'Hodes sa fem-
me Iobab, Zibia, Mesa, Malcam,
Ieuz, Sachie, e Marma, lēquels fi-
ens fis furent chefs de maisons. E
d'Husim il engendra Abitob e El-
phaal. Les fis d'Elphaal furent He-
ber, Misaam, e Samed, lequel bâtit
Ono e Lod e ses filloles. E Baria
Sama chefs des maisons des Aia-
lonois chasserent ceux de Geth.
Les fis de Baria furent Ahio, Sefac,
Ieremoth, Zabadie, Arad, Ader,
Michel, Iespha e Ioha. E les fis d'El-
phaal furent Zabadie, Mosollam,
Hezechi, Heher, Esmari, lezlia, e Iob-
bab. Les fis de Semei furent Iacim,
Zechri, Zabdi, Elioenai, Zillethai,
Eliel, Adaie, Baraie, e Samarath. Les
fis de Sefac furent Iespan, Heber, E-
liel, Abdō, Zechri, Hanan, Ananie,
Elam, Antothie, Iephdaie, e Phanu-
el. Les fis de Ieroham furent Samfa-
ri, Saharie, Athalie, Iaaresie, Elie, e
Zichri. Voila les chefs des maisons,
lēquels chefs furent departis selon
leurs generacions, e se tindrent en
Ierusalem. E a Gabaon se tindrent
Abigabaon, qui eut vne femme
nommée Maaca, e son premier fis

Sus 9

A Abdon, Sur, Cis, Baal, Nadab, Ge-
dor, Ahio, Zacher. E Maceloth en-
gendra Samaa. E iceux habiterent
en Ierusalem avec leurs freres. Ner
engendra Cis. E Cis Saul. E Saul
Jonathan, Melchifua, Abinadab, e
Esbaal. Jonathan eut vn fis Merib-
baal. Meribbaal engendra Mica.
Les fis de Mica furent Pithon, Me-
lech, Tharea, e Ahaz. Ahaz engen-
dra Ioadā, Ioadā Alemeth, Azmot,
e Zamri. Zamri Moza. Moza Ba-
na, qui eut Rapha, qui eut Eleasa,
qui eut Asel. Asel eut six fis, a-fauoir
Azricam, Boehri, Ismael, Saarie, Ab-
die, e Hanan, qui furent tous fis d'
Asel, qui eut vn frere nommé Esec,
lequel eut des fis Vlam le premier,
Ieus le secōd, e Eliphalet le troisiēme
Vlam eut des fis gens de guerre e
archiers, lēquels eurent tant de fis,
e leurs fis tant d'autres fis, qu'ils
furent cent cinquante. Voila tous
ceux qui descendirent des fis de
Beniamin.

2. Rois 14
Sus 9

Chap. IX.

ETous les Israelites denombés,
ainsi qu'il eût écrit au liure des
Israelites e des Iuifs, furent trāspor-
tés en Babylone par leur faute. E
les premiers habitans du pays d'Is-
rael, qui tindrent les possessions de
leurs villes, furent les prêtres, les
Leuites, e les Nathiniens. E en Ie-
rusalem se tindrent des Iuifs, Ben-
iamites, Ephraimites, e Manassiēs,
Vthai fis d'Ammiud, fis d'Omri,
fis d'Imri, fis de Bani, des fis de Pha-
res, fis de Iudas. Des Silonois A-
faie premier fis, e ses fis. Des fis de
Zara Iehuel, e leurs cousins, six cens
quatre vints e dix. Des Beniamites
Sallu fis de Mosollam, fis de Ho-
dauie, fis d'Hassenua: e Iabnie fis de
Ieroham: e Ela fis d'Ozi, fis de Mi-
chri: e Mosollam fis de Saphatie,
fis de Raguel, fis de Iabnie: e leurs
cousins selon leurs generacions,
neuf cens cinquantesix, e tous peres
e chefs

Les ha-
bitāds de
Ierusa-
lem.

e chefs de maisons. E des prêtres Iadaie, Ioiarib, Iachin, Azarie, fis d' Helcie, fis de Mofollam, fis de Sadoe, fis de Meraioth, fis d'Achitob, prelat du temple de Dieu; e Adaie fis de Ieroham, fis de Phashur, fis de Malcie; e Maasai fis d'Adiel, fis de Iahzera, fis de Mofollam, fis de Mefillemit, fis d'Immer, e leurs cousins chefs de maisons, mille set cens soixante, vaillans hommes, manians les affaires du temple de Dieu. E des Leuites Samaie fis de Hafub, fis d'Azricam, fis de Hafabie, des Merariens. E Baccabaccar charpentier, e Galal e Nathanie fis de Mica, fis de Zichri, fis d'Asaph; e Abdie fis de Samaie, fis de Galal, fis de Ieduthum; e Barachie fis d'Asa, fis d'Elcana, habitant des villages Netophaciens. E les portiers Sellum, Accub, Talmon, e Achiman, dont Sellum leur frere étoit le chef. E iceux ont iusqu'a present été portiers en la porte royale du leuant, selon l'ordre des Leuites. E Sellum fis de Coré, fis d'Abiasaph, fis de Coré, e ses cousins Corains, de la maison de son pere, auoient la charge de garder les portaux du tabernacle, comm' ainsi fût que leurs peres eussent eu la charge du fort du Seignr, en gardant l'entrée; e auoit autrefois été leur prelat Phinees fis d'Eleazar, avec lequel Phinees le Seigneur auoit été. Zacarie fis de Meselemie étoit portier a l'entrée du pauillon des oracles: tous lèquels principaux portiers des portaux, étoit deux cens e douze, logés en certains villages, e ordonnés en leur office par Dauid, e par le prophete Samuel.

l'office
des Le-
uites.

Iceux donc, e leurs fis, auoient la charge des portes du temple du Seigneur, c'est-a-dire du temple du tabernacle, e étoit les portiers selon les quatre vens, au leuant, au couchant, a la bise, e au midi. E leurs cousins se tenans en leurs villages, se venoient mettre en leur place pour

A set iours, les vns apres les autres. Car les quatre principaux portiers, a-sauoir Leuites, auoient la charge de la conduite des sales e tresors du temple de Dieu, e de coucher entour le temple de Dieu. Car leur office étoit de garder e d'ouuirir tous les matins. E aucuns deux auoient la charge des appartenances de l'office, pour les reserrer e tirer hors a conté. E les autres étoit commis sur toute la vaisselle e appartenances du saintuaire, e sur la fine farine, e vin, e huile, e encens, e senteurs. E y auoit des fis de prêtres qui faisoient onguens de bonnes senteurs. E Matathie Leuite premier fis de Sellum Corain, auoit la charge de la chercuiterie. E de leurs cousins Cahathites en y auoit qui étoit commis sur les pains ordinaires, pour les apprêter de Sabbat en Sabbat. E les chantres étoit chefs de maisons Leuitiques, es sales, sans auoir autre charge, a cause, qu'ils étoit iour e nuit embesognés. Lèquels chefs de maisons Leuitiques se tenoient en Ierusalem, e leurs enfans succedoient en leur place. E a Gabaon se tindrent le pere des Gabaonois Iehiel, qui eut vne femme nommée Maaca, e son premier fis Abdon, Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab, Gedor, Ahio, Zacarie, e Macelot. Macelot engendra Samaa, e se tindrent aussi en Ierusalem avec leurs cousins. Ner engendra Cis, e Cis Saul, e Saul Ionathan, Malchisua, Abinadab, e Esbaal. Ionathan eut vn fis Meribbaal. Meribbaal engendra Mica. E Mica, Phithon, Melech, Tharea, e Acaz. E Acaz engendra laara. E laara Alemeth, Azmoth, e Zamri. Zamri engendra Mosa. E Mosa Banaa, qui eut vn fis Raphaie, qui eut Eleasa, qui eut Asel. E Asel eut six fis nommés Azricam, Bochrui, Ismael, Saarie, Abdie, e Hanan. Voila les fis d'Asel.

nomal
las 24

Sus 8

2. Rois 9
Sus 8

Cha

Chap. X.

la mort
de Saul

OR au combat des Palestins contre les Israelites, les Israelites furent mis en fuite par les Palestins, et demourerent mors en la place au mont Gelboe. Et les Palestins donnans la chasse a Saul et a ses fis, tuerent Ionathan, Abinadab, et Melchisua fis de Saul. Et Saul pressé des ennemis, et surpris des archiers, et fort blecé de coups de traits, dit a son écuyer: Dégaine et me donne vn coup d'estoc, de peur que ces empellés ne viennent et me facent outrage. Mais l'écuyer ne voulut pas: si grand peur auoit il. Si print Saul son épée, et se ietta dessus. Et l'écuyer voyant que Saul étoit mort, se ietta aussi sur son épée, et mourut. Et parainfi moururent Saul et ses trois fis quant-e-quât, et tous ceux de sa maison. Adonc tous les Israelites, qui étoient en la vallée, voyans que les autres s'en étoient fuïs, et que Saul et ses fis étoient mors, abandonnerent leurs villes, et prindrent la fuite: et les Palestins s'y allerent tenir. Et le lendemain les Palestins vindrēt pour dépouiller les mors, et trouuerent Saul et ses fis gisans sur le champ au mont Gelboe. Si dépouillerēt Saul, et le desarmerēt, et lui copperēt la tête, laquelle ils enuoyerent par tous les quartiers de Palestine, pour en porter les bōnes nouvelles au temple de leurs images, et parmi le peuple. Et mirerent son harnois au temple de leur dieu, et pendirent sa craigne au tēple de Dagon. Mais quand les Galaadites de labes entendirent tout ce que les Palestins auoint fait a Saul, tous les plus vaillās allerēt prēdre les cors de Saul et de ses enfans, et les porterēt a labes, et enterrerēt leurs os sous vn chêne a labes, et ieunerent setiours. Or mourut Saul pour la faute qu'il auoit commise contre le Seigneur, pourtāt qu'il n'auoit pas executé le commandement du Seigneur, et pourtāt qu'il s'étoit conseillé a Apollon, et non au Seigneur. Pour celle cause le Seignr

Iuges 9.
3. Rois 3 1

A le fit mourir, et transporta le regne a Dauid fis d'Isai.

Chap. XI.

ETous les Israelites s'assemblerēt a Hebron vers Dauid, et lui dirēt en cēte maniere: Or-ça nous sommes de ton sang et parentage: et même par ci deuant quād Saul étoit roi, tu étois celui qui conduisois les Israelites. Et maintenant le Seigneur ton Dieu te fait a fauoir que tu regiras son peuple Israel, et seras le gouuerneur de son peuple Israel. Adonc le roi fit, avec tous les conseillers Israelites, qui étoient venus a lui a Hebron, vn'alliāce deuant le Seignr a Hebron, et fut oint par eux roi d'Israel, comme le Seignr l'auoit commandé par Samuel. Puis s'en alla avec tous les Israelites en Ierusalem, autrement ditte Iebus. Et cōme les Iebuseens du pays, habitās de Iebus, dissēt qu'il n'y entreroit point, Dauid print le château de Siō, q'ēt la cité Dauid. Et cōme Dauid eūt pronōcé que quicōque seroit le premier qui tueroit vn Iebuseen, seroit fait chef et capitaine general, Ioab fis de Saruiay mōta le premier, et fut capitaine. Si se tint Dauid au château, et pourtāt s'appelle-il la cité Dauid, et bātīt la ville tout a l'entour depuis Mello: et Ioab refit la reste de la ville: et alloit Dauid en croissant, et étoit le Seigneur des armées avec lui.

D Sensuit des plus vaillans champions qu'eūt Dauid, lēquels avec tous les Israelites lui aiderent a se faire roi, et l'établirent en son regne, selon que le Seigneur l'auoit dit aux Israelites. Sensuit donque le nombre des plus preux champions qu'eūt Dauid, Iasobaā fis de Hachmoni le principal des trente, lequel osabien brandir sa lance contre trois cens, et les desit a vne fois. Et apres lui fut Eleazar fis de Do do Acohite, lvn des trois preux, leq'l fut vne fois avec Dauid en Phasdamim, que l'armée s'en fouit de deuant les Palestins, qui s'étoient là assemblés pour

Dauid
ēt fait
roi a
Hebrō
2. Rois 5les chā
piōs de
Dauid
2. Rois 23

Iasobaā

eleazar

combattre: si s'arrêterent en vn champ qui étoit là plein d'orge, e le garantirèrent, e battirent les Palestins, e par la grace du Seigneur eurent vne grande victoire. Ces trois des trente principaux descendirent vne fois vers Dauid vers vne roche en la cauerne Odollam, e les Palestins s'étoient campés en la vallée des geans. E Dauid, qui étoit au château, e y auoit auprès de Bethlehem vne garnison des Palestins, souhaita e dit qu'il voudroit bien auoir a boire de l'eau du puis de Bethlehem qui étoit a la porte. Adonc les trois dessusdits trauerferent le cāp des Palestins, e puiserent de l'eau du puis de Bethlehem, qui étoit a la porte, e l'apporterent a Dauid. Combien que Dauid n'en voulut point boire, ains la versa au Seigneur: la a mon dieu ne plaise, dit il, que ie boiue le sang de ces hommes, c'ēt-a-dire le danger de leur vie: car au danger de leur vie l'ont ils apportée. Voila que firēt ces trois preux. Item Abisai frere de Ioab le principal des autres trois, brandit sa lance cōtre trois cens qu'il tua, e fut conté entre les autres trois, e fut plus vaillant que les autres deux, e pourtant fut il leur maitre: combien toutefois qu'il ne vint pas iusqu'au trois premiers. Item Banaie fis de Ioïada (lequel Ioïada fut vn vaillant homme, e qui fit maintes prouesses) de Cabseel, tua deux grans vilains lions Moabites: e descendit dedens vne cauerne, e tua vn lion en tems de neige. Il tua aussi vn grand Egyptien, qui étoit haut de cinq coudées, contre lequel il descendit a tout vn bâton, e si auoit l'Egyptien vne lāce aussi grosse qu'vn telier de tisserand, laquelle il lui arracha de la main, e le tua a tout sa propre lance. Voila les prouesses de Banaie fis de Ioïada, qui ēt conté entre les trois second preux, l'vn des vaillans des trente, iāçoit qu'il ne vint pas iusqu'aux trois premiers. E Dauid en fit son conseilier. Il y

A eut aussi des autres puissans champions, Afael frere de Ioab, Elehanam fis de Dodo Bethlehemite, Sāmoth Harorien, Heles Phalonien, Ira fis d'Icques Thecuain, Abiezer Anathotain Sobbocai Hufathien, Ilai Ahohien, Maharai Netophatite, Heled fis de Baana Netophatite, Ithai fis de Ribai Gabaain Bēiamite, Banaie Pharathinois, Hurai du fleuve Gaas, Abiel Arabatien, Azmoth Baharamien, Eliabba Saalbonien. Les fis d'Hasem Gezonien, Jonathan fis de Sagé Hararien, Achiam fis de Sacar Hararien, Eliphal fis de Hur, Hopher Mechertien, Achie Phalonien, Hefro Carmelite, Naarai fis d'Esbai, Ioel frere de Nathā, Mibahar fis de Gar, Selec Ammonite, Naharai Berotien, coustilier de Ioab fis de Saruia, Ira Iethrien, Vrie Hetteen, Zabad fis d'Oholai, Adina fis de Siza Rubenite, chef des Rubenites, e outre lui trente autres. Hanan fis de Maaca, Iosaphat Mathanien, Ozie Astharotien, Sama e Iahiel enfans d'Hothā Aroerien, Iediael fis de Samri, e Ioha son frere Tisien, Eliel Mahauimien, Ieribai e Iosauie enfans d'Elnaam, Iethma Moabite, Eliel e Obbed, e Iaaſiel Mosabaïain.

Chap. XII.

SEnſuiuent ceux qui allerent trouuer Dauid a Siceleg, quād il se tenoit encore sur sa garde, a cause de Saul fis de Cis, bons chāpions, e gens de secours, archiers, e tireurs de pierres, tant a la main droite qu'a la gauche, e tireurs de traits a tout l'arc, Beniamites, cousins de Saul, dōt leur chef étoit Achiezer, e Ioas enfans de Samaa Gabaain, Iaziel e Phalet enfans d'Azmoth, Baraca e Iehu Anathotiens, Ismaie Gabaonais le plus fort, e le capitaine des trente, Ieremie, Iahziel, Iehan, Iozabad Gaderatien, Elufai, Ierimoth, Baalie, Samarie, Saphatie Haruphien, Elcana, Iesie, Azareel, Iozer, e Iasobaā Corains, Ioela e Zabadie enfans de Ieroham de Gedud, Il

K

Les Bē
iamites
qui sui
uirēt le
partide
Dauid

en y eut aussi des Gadites qui se retirèrent par deuers David, quand il tenoit garnison en la forêt; bons champions, e bien aguerris, armés de boucliers e iauelines, portans visages de lions, e legiers cōme cheureuls, pour courir par les montagnes, dont le premier étoit Ezer, le second Abdie, le troisième Eliab, le quatrième Mamma, le cinquième Jeremie, le sixième Hattai, le settième Eliel, le huitième Iehan, le neuuième Elzabad, le dixième Jeremie, l'ōzième Machbanai. lēqs étoit Gadites, capitaines, dont le moindre étoit centenier, e le plus grand millenier, e passerēt au premier mois le Iordain, qui étoit débordé par dessus toutes ses riués, e mirēt en fuite tous les habitans des vallées, tāt du leuant que du couchāt. Il en y eut aussi des Beniamites e Iuifs qui allerent trouuer David, tenant garnison, au deuant dēquels fortit David, e parla a eux en cēte maniere: Si vous venés a moi en amis, e pour m'aider, ie serai tout d'un courage avec vous: mais si vous venés pour me trahir a mes ennemis, sans que ie l'aye deservi, ie prie le Dieu de noz peres qu'il y auise, e en face iustice. E Amasai capitaine des trētre fut inspiré de Dieu de parler en cēte maniere: Dieu-gard David, e la compagnie du fis d'Isai, dieu-gard, dieu-gard, e toi e ceux qui t'aidēt, puis qu'ainsi ēt que ton Dieu t'aide. Adonc David les receut, e les fit sergeans de bande. Il en y eut aussi des Manassiens qui s'allerēt rendre a David, quand il accompagnoit les Palestins en guerre contre Saul, com biē qu'il ne leur aida pas, a cause que les princes Palestins l'en enuoyerent expressement, disans que a leur grand dommage il se pourroit aller rendre a son maitre Saul. Donque quand il alloit a Siceleg, il y eut des Manassiens qui se retirèrent de son côté, a-fauoir Adna, Iozabad, Iediel, Michel, Iozabad, Eliu, e Salathai, capitaines des

2. Rois 29

A bandes Manassienes, e aiderent a David contre les voleurs: car ils étoient tous bōs gendarmes, e furēt gouuerneurs de l'armée. E si venoit de iour en iour tant de gēs a David pour lui aider, qu'il eut vne si grosse armée qu'on eût dit q'c'étoit vn'armée de dieu.

Sensuit le nombre e la somme des gens de guerre qui allerent trouuer David a Hebron, pour lui faire auoir le regne de Saul, selon le commandement du Seigneur. Il y eut des Iuifs portans boucliers e iauelines, six mille huit cens, tous equipés. Des Simeoniens set mille e cēt, vaillans champions. Des Leuites quatre mille six cens, e Ioiada capitaine des Aharoniens, e avec lui trois mille set cens: e Sadochieune e vaillant homme de guerre, e la maison de son pere, vint e deux principaux. Des Beniamites cousins de Saul il n'en y eut que trois mille: car encor en y auoit il beaucoup d'eux qui auoient soin de la maison de Saul. Des Ephraimites vint mille huit cēs vaillans gēdarmes, e les plus renommés de leurs maisons. De la demi lignée de Manassé dix e huit mille, qui vindrent tout expres pour faire roi David. Des Issacariens gens de fauoir, e bien entendans le deuoir des Israelites, il y eut deux cens principaux, sous la conduite dēquels tous leurs cousins se gouernoient. Des Zabuloniens il y eut des vaillans champions, qui s'aidoient bien de tous bâtons de guerre, cinquante mille, gens hardis sans se feindre. Des Nephthaliens y eut mille principaux, e avec eux trenteset mille gens de bouclier e piquiers. Des Damiēs vint e huit mille six cēs, bien aguerris. Des Aseriens quarante mille gēdarmes, bien duits au fait de guerre. Des Rubenites e Gadites, e de la demi lignée de Manassé de dela le Iordain, cent e vint mille, bien apprins en toute sorte de bâtons de guerre, tous bōs gendarmes, e hardis au combat, lēquels allerent

Le nombre des gendarmes q's'assemblerent vers David a Hebron.

allerent d'un cueur entier a Hebron pour faire Dauid roi de tout Israel, a quoi se consentoit aussi tout d'un accord tout le demeurant des Israelites.

Chap. XIII.

Etrois iours avec Dauid (car leurs cousins les auitailloint: e outre-plus leurs voisins tant Issacariens que Zabuloniens, e Nephthaliens, apportoint des viures sur des anes, chameaux, mulets, e beufs, a-sauoir farine pour māger, figues seches, raisins secs, vin, huile, beufs, brebis, e cheures, a foiso: car les Israelites estoient bien ioyeux) Dauid tint conseil avec les milleniers e centeniers etous les principaux, e dit Dauid a toute la compagnie des Israelites en cete maniere: S'il vous semble bon, e si c'est le plaisir du Seigneur nostre dieu, mandons a noz freres qui sont encore par tous les pays d'Israel, e aussi aux pretres e Levites qui se tiennēt en leurs villes e places, qu'ils ayent a s'assembler vers nous, pour transporter par deuers nous l'arche de nostre Dieu, de laquelle nous n'auons point demandē cōseil durāt Saul. E toute la compagnie dit qu'on le fit ainsi: car cela plaisoit bien a tout le peuple. Si assembla Dauid tous les Israelites, depuis Sihor d'Egypte, iusqu'a Hemath, pour aller querir l'arche de Dieu a Cariathiarim. E alla Dauid accōpagnē de tous les Israelites, a Baalath, c'est-a-dire a Cariathiarim, qui est en Iudēe, pour en apporter l'arche du Seignr dieu, assis sur les Cherubins, lā ou son nom estoit inuocē. Si mirent laditte arche de dieu sur vne charrette toute neuue, e la mirēt hors de la maison d'Abinadab: e Oza e Ahio menoient la charrette: e Dauid e tous les Israelites iouoint deuant dieu, de toute leur force, a tout chansons, harpes, nables, tabourins, cymbales e trompettes. E quand ils furent arrivēs vers l'aire de Chidon, Oza ētendit sa main pour tenir l'arche, a cause

A que les beufs la faisoient branler. Dōt le Seigneur fut si courroucē contre lui, a cause qu'il auoit mis la main a l'arche, qu'il le tua, e morut Oza sur la place deuant Dieu. Dont Dauid fut marri de la defaite que le Seigneur auoit faite d'Oza, e pourtant appella-il ce lieu lā, la defaite d'Oza, lequel nom demeure encore. Alors Dauid eut si grand peur de dieu, qu'il n'osa pas mener chēs soi l'arche de dieu, e ne la fit pas mener chēs soi en la citē Dauid, ains la fit mener chēs Obedom Gethain, e demoura l'arche du Seigneur en la maison d'Obededom trois mois, e le Seigneur benit la maison d'Obededom, e tout son auoir.

Chap. XIII.

EHirā roi de Tyr enuoya vn'ambassade a Dauid, e du bois de cedre, e des massons e charpētiers, pour lui bātir vne maison: si entendit Dauid que le Seigneur l'auoit ētabli roi d'Israel, e ēleuē en son regne, pour l'amour de son peuple d'Israel. E print Dauid encor des autres femmes en Ierusalem, e engendra encor des autres fis e filles. E voici les nōs de ceux qu'il engendra en Ierusalem: Sammua, Sobab, Nathan, Salomon, Iebahar, Elisua, Eliphalet, Noga, Napheg, Iaphia, Elisama, Beeliada, e Eliphalet. Mais quand les Palestins entendirēt que Dauid estoit oint roi de tout Israel, ils firent tous vn voyage contre lui. E quand Dauid entendit ces nouvelles, il leur alla au deuant. Or s'ētoient venus les Palestins assoir en la vallee des geans, si s'enquēta Dauid de dieu en cete maniere: Doi-ie aller assaillir les Palestins: e les me liureras-tu entre les mains? E le Seigneur lui rēpondit: Va, e ie les te liurerai entre les mains. Si les alla Dauid trouuer a Baalpharasim, e lā les vainquit, e dit: Dieu m'a ēpars mes ennemis par ma main, ainsi qu'on ēpard de l'eau: e pour cela fut ce lieu appellē Baalpharasim, auquel lieu ils laisserent leurs

La defaite d'Oza

Hiram ēuoye vn'ambassade a Dauid.

Les enfans de Dauid

Les victoires de Dauid sur les Palestins.

Dauid tient ppos de transporter l'arche en Ierusalem.

dieux, e Dauid les fit bruler. E les Palestins se placerent encor vne fois en la vallée: e Dauid s'enquêta de rechef de Dieu, lequel lui répondit en cête maniere: Ne les va pas assaillir par derriere: ains te détourne d'eux e les va trouuer au deuant des mouriers. E incontinent que tu orras marcher au sommet des mouriers, tu sortiras en bataille: car Dieu sortira deuant toi, pour battre l'armée des Palestins. Ce que Dauid fit comme Dieu lui auoit commandé: si fut bātue l'armée des Palestins depuis Gabanon, iusqu'a Gazer, e courut la renommée de Dauid par tous les pays, e le fit le Seigneur être redouté a toutes nacions.

Chap. XV.

Dauid assemble les leuites pour emporter l'arche.

Puis Dauid se fit des maisons en la cité Dauid, e apprêta vn lieu pour l'arche de Dieu, e lui étendit vn tabernacle. Puis dit qu'il n'appartenoit a autres qu'aux Leuites de porter l'arche de Dieu, pourtant que le Seigneur les auoit choisis pour porter l'arche du Seigneur e pour faire son seruice a iamais. Si assembla tous les Israelites en Ierusalem, pour porter l'arche du Seigneur au lieu qu'il lui auoit appareillé: e amassa les Aharoniens e Leuites, a-sauoir des Cahathins Vriel le principal, e ses cousins cent e vint. Des Merariens Afaie le principal, e ses cousins deux cens e vint. Des Gersomiens Ioel le principal, e ses cousins cent e trente. Des Elifaphaniens Semeie le principal, e ses cousins deux cens. Des Hebroniens Eliel le principal, e ses cousins quatre vints. Des Ozieliens Amminadab le principal, e ses cousins cent e douze. Puis Dauid fit venir les grans prêtres, Sadoc e Abiathar, e les Leuites Vriel, Afaie, Ioel, Semeie, Eliel, e Amminadab, e leur commanda ainsi: Vous qui êtes les principaux des parétages de Leui, purifiés vous avec voz cousins, pour porter l'ar-

Sus 13

A che du Seigneur Dieu d'Israel, au lieu que ie lui ai appareillé. Car parauant par faute de vous le Seigneur a fait vne défaitte de noz gens, pourtant que nous ne lui auons pas demandé conseil comm'il appartenoit. Si se purifierent les grans prêtres e Leuites, pour porter l'arche du Seigneur Dieu d'Israel, e la mirent sur des leuiers, e la porterent les Leuites sur leurs épaules, ainsi que Moise par le commandement du Seigneur sauoit commandé. E Dauid dit aux principaux des Leuites, qu'ils baillassent aux chantres leurs cousins la charge des instrumens de musique, des nables, harpes, e cymbales, pour mener ioye en sonnāt e faisant bruit. Parquoi les Leuites ordonnerent Heman fis de Ioel, e de ses cousins Asaph fis de Barachie, e des Merariens leurs cousins Ethan fis de Cusaie, e avec leurs cousins du second renc, Zacarie fis de Iaziel, Semiramoth, Iehiel, Onni, Eliab, Banaie, Maaseie, Mattathie, Eliphaleu, Macneie, Obededom, e Ieiel portiers. E les chantres Heman, Asaph, e Ethan auoint la charge des cymbales d'erain pour bruire. E Zacarie, e Oziel, e Semiramoth, e Iehiel, Onni, e Eliab, e Maaseir, e Banaie sonnoient des nables, e auoint la charge des filles. E Mattathie, Eliphaleu, Macnie, Obededom, Ieiel, e Azazie auoint la charge de l'octaue pour entōner. E Conenie principal des Leuites auoit la charge e conduite des oracles, a cause que c'étoit vn homme bien entendu. E Barachie, e Elcana étoient portiers de l'arche. E Sechenie, Iosaphat, Nathanael, Amasai, Zacarie, Banaie, e Eliezer prêtres sonnoient des trompettes deuant l'arche de Dieu. Obededom e Iehie étoient portiers de l'arche. Quand dōc Dauid, e les conseillers Israelites, e capitaines de la gendarmerie, furent allés querir l'arche de l'alliance du Seigneur, de la maison d'Obededom,

Nomb. 4

L'office des leuites.

4. ie n'entend pas ce passage.

2. Rois 6

avec

avecqu'e ioye, comme Dieu aidoit aux Leuites qui portoint l'arche de l'alliance du Seigneur, on sacrifia set tureaux e set moutons. E Dauid estoit v'etu d'une longue robe de fin lin, e aussi tous les Leuites qui portoint l'arche, e les chantres, e avec les chantres Conenie gouverneur des oracles: e Dauid outre cela estoit v'etu d'un collet de lin, e tous les Israelites menoint l'arche de l'alliance du Seigneur, en faisant bruit avec son de trompettes e clerons, e cymbales, en sonnant des nables e harpes. E quand l'arche fut arriuee en la cite Dauid, Micol fille de Saul regardant par la fenestre, e voyant le roi Dauid qui dansoit e iouoit, l'en meprisa en son cuer.

Chap. XVI.

E Quand ils eurent amené l'arche de Dieu, e l'eurent logee au tabernacle que Dauid lui auoit tendu, on fit a Dieu brulages, e pour la prosperite. E apres que Dauid eut acheue le brulage, e le sacrifice pour la prosperite, il benit le peuple au nom du Seigneur, e departit a tous les Israelites, tant hommes que femmes, a chacun vne miche de pain, e vne piece de chair, e vne bouteille de vin. Puis ordonna des Leuites deuant l'arche du Seigneur, pour faire le seruire, pour prifer, remercier, e louer le Seigneur Dieu d'Israel, dont le premier fut Asaph, e Zacarie son second: e Ieiel, e Semiramoth, e Iehiel, e Mattathie, e Eliab, e Banaie, e Obededom: e Ieiel s'aidoint des instrumens, nables, e harpes: e Asaph sonnoit des cymbales. E Banaie e Iahaziel prestres sonnoient ordinairement des trompettes deuant l'arche de l'alliance de Dieu. E en ce iour la premierement ordonna Dauid que le Seigneur deust estre loue par Asaph e ses cousins.

Prises le Seigneur, inuokes son nom, declares parmi les peuples sa nature.

A Chantés le, chanfonnés le, deuifés de toutes ses merueilles.

Glorifiés vous en son saint nom: que ceux qui s'addonnent au Seignr ayent le cuer guai.

Cerchés le Seigneur e sa puissance: cerchés tou-iours son visage.

Ramenés les merueilles qu'il a faites, e ses miracles, e sentences de sa bouche.

O semence d'Israel son seruiteur, ô enfans de Iacob ses élus.

B Il est le Seigneur nôtre Dieu, duquel les droits sont par toute la terre.

Tou-iours vous souuienne de son alliance, laquelle chose il a comandee pour mille generacions.

Laquelle alliance il fit avec Abraham, e en fit serment a Isaac.

E en fit a Iacob un ordonnance, a Israel un accord eternel:

Disant qu'il leur donneroit la terre Canaan, qui seroit le parti de leur heritage.

C En laquelle comm'ils estoient en petit nombre, peu de gens e étrangers,

E qu'ils alloient de nacion en nacion, d'un royaume en un autre nacion,

Il n'endura point qu'homme leur fit tort, ains pour l'amour d'eux châtia des rois.

Ne touchés point mes oints, e ne faites déplaisir a mes prophetes.

Chantés le Seigneur, ô toute la terre: racontés de iour en iour sa victoire.

D Racontés sa gloire parmi les nations, e ses merueilles parmi tous peuples.

Car le Seigneur est trèsgrand e louable, e le plus terrible de tous les dieux.

Car tous les dieux des autres nations ne sont que deatres: mais le Seigneur a fait le ciel.

Il a deuant soi autorité e magnificence, e se tient avec puissance e maiesté.

Donnés au Seigneur, ô nacions des peuples, dōnés au Seigneur gloire e puissance.

Donnés au Seigneur telle gloire qu'il appartient a son nom: apportés offrandes, e vous venés presenter a lui: adorés le Seigneur magnifiquement e saintement.

Que toute la terre le redoute, e tout le monde, lequel ét établi immuable.

Le ciel s'eiouisse, la terre s'égaye, e qu'on aille disant parmi les gens que le Seigneur regne.

Que la mer tonne, e tout son contenu: que les chams tressaillent, e tout ce qui y ét.

Item que les arbres des forêts triōphēt de crier, a la venue du Seigneur qui vient iuger la terre.

Prisés le Seigneur, qui ét si bon, e de qui la clemence ét pardurable.

E dites ainsi: Sauue nous, Dieu de nôtre salut: ramasse nous, e nous defend des autres nacions, pour priser ton saint nom, e pour nous vanter en talouange.

Benit soit le Seigneur Dieu d'Israel a iamais au grand iamais.

Dauid assigne aux Leuites leur office.

Adonc tout le peuple répondit, Amen, e loua le Seigneur. Dauid donque laissa là deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, Afaph e ses cousins, pour faire le seruice ordinaire deuant l'arche iournellement. E Obededom (lequel Obededom étoit fis de Ieduthun) e ses cousins soixante huit, e Hosa, étoint portiers. E ordonna que Sadoc le grand prêtre, e ses cousins les prêtres, se tiendroint deuant le tabernacle du Seigneur, en la chapelle de Gabaon, pour faire les brulages ordinaires au Seigneur sur l'autel des brulages, au matin e au soir, e tout ce qui ét écrit en la loi, que le Seigneur commāda aux Israelites: e avec eux Heman e Ieduthun, e les autres choisis, qui sont dits par leurs noms, pour priser le Seigneur, du-

quel la clemence ét pardurable: entre lēquels Heman e Ieduthun sonnoint des trompettes e cymbales, e des instrumens de la chantrerie de Dieu: e les fis de Ieduthun se tenoint a la porte. Donque quand tout le peuple se fut retiré chācun chēs soi, Dauid s'en alla benir sa maison.

Chap. XVII.

Pres que Dauid fut logé en sa maison, il remontra au prophete Nathan, qu'il n'étoit pas conuenable que Dauid se tint en vne maison de cedre, e que l'arche de l'alliance du Seigneur demoura sous des courtines. E Nathan lui répondit qu'il fit tout ce qu'il auoit au courage, e que Dieu étoit avec lui. Mais celle nuit Dieu parla a Nathan en cēte maniere: Va dire a Dauid mon seruiteur: Voici que te mande le Seigneur: Ce ne sera pas toi qui me bâtiras vne maison pour habiter, qui depuis que ie menai hors les enfans d'Israel, iusqu'a present, ne me suis point tenu en maison, ains suis allé en vn pauillon e tabernacle de lieu en autre. Tandis que i'ai conuersé entre d'Israelites, ai-ie iamais tenu propos a aucun des gouverneurs des Israelites, auquel i'eusse donné charge de gouverner mes Israelites, pourquoy c'étoit qu'ils ne me bâtissoint vne maison de cedre? E pourtant tu diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Voici que te mande le Seigneur des armées: le t'ai enleué du pâturage d'apres la bergerie, pour être le gouverneur de mon peuple d'Israel, e ai été avec toi par tout où tu es allé, e ai radé tous tes ennemis de deuant toi, e t'ai fait auoir aussi grande renommée qu'homme qui soit au monde, pour grand qu'il soit: e ai assigné place a mon peuple Israel, e l'ai tellement planté, qu'il se tient ferme en vne place, e n'ēt plus en effroi, e ne s'affligent plus les mauuaises gens comme iadis, e principalement depuis que

2. Rois 7

Le Seigneur
enseigne
Dauid par
Nathan
touchant
le bâtiment
du temple

Dauid
remer-
cie le
Seignr
de fa-
uoir
faitroi.

que j'ordonnai des gouverneurs sur mon peuple Israel. Apres donc que j'ai domté tous tes ennemis, ie te fai a sauoir, que moi le Seigneur t'aménagerai. Et quand tes iours seront accomplis, e que tu seras allé avec tes peres, ie leuerai ta semence apres toi, qui sera l'un de tes enfans, e établirai son regne: il me bârira vne maison, e confermerai son siege a iamais. le lui serai pere, e il me sera fis, e ne retirai point ma bonté de lui, comme ie l'ai retirée de celui qui a été deuant toi, ains le logerai en ma maison e en mon regne a iamais, si que son siege demourera ferme a iamais. Tous ces propos e tout cét oracle rapporta Nathan a Dauid tout ainsi. Dont le roi Dauid s'alla presenter deuant le Seigneur, e dit: Que suis-je, ô Seigneur Dieu, e qui ét ma maison, que non seulement tu m'ayes amené iusqu'ici, ains ne te contentant pas de cela, ô Dieu, pouruoyes encore a la maison de moi ton seruiteur, pour

A fai que la promesse que tu as faite a moi ton seruiteur, e a ma maison, soit mise en effet a iamais, e tien promesse. Parainsi ton nom sera ferme e grand a iamais, e sera dit que le Seigneur des armées ét le Dieu d'Israel: voire ét le Dieu d'Israel, e la maison de ton seruiteur Dauid par toi sera stable. Car tu m'as dit en l'oreille, m'ô Dieu, que tu m'aménageras, qui a été la cause pourquoi ie t'ai osé prier. E maintenant, Seigneur, tu es Dieu: or tu m'as promis ce bien: parquoy vien a benir ma maison, a fin que par toi elle dure tou-iours: car quand tu la beniras, Seigneur, elle sera benite a iamais.

Chap. XVIII.

A Pres ces entrefaittes Dauid battit les Palestins, e les assuiettit, e leur ôta Geth e ses filloles. Il battit aussi les Moabites, tellement que les Moabites furent suiets a Dauid, e lui payerent tribut. Item il battit Adarezer roi de Soba vers Hemath, lors qu'il alla étendre sa seigneurie vers le fleue Euphrat, e lui ôta mille chariots, e set mille cheuauteurs, e vint mille pietons, e gâta tous les chariots, excetté cent qu'il laissa. D'auantage des Syriens de Damas, qui étoint venus secourir Adarezer roi de Soba, Dauid tua vint e deux mill' hommes, e assuiettit la Syrie de Damas, e lui fit payer tribut, e le defendit le Seigneur en tous ses voyages. Il print aussi des carquois d'or qu'auoint eu les gens d'Adarezer, lesquels il porta en Ierusalem. Item de Tebath e Cun, villes d'Adarezer, il emporta vn grand tas d'erain, duquel Salomon fit le cuiuier d'erain, e les piliers e vaisseaux d'erain. E quand Thou roi d'Hemath entendit que Dauid auoit dé-

Les vi-
ctoirs
de Da-
uid.

2. Rois 8

2. Rois 8

car Thou auoit eu guerre contre Adarezer. Il lui enuoya aussi trente sorte de vaisseaux d'or, d'argent e d'airain, lesquels aussi Dauid consacra au Seigneur, avec l'argēt e or qu'il auoit emporté de tant des nations, des Idumeens, Moabites, Ammonites, Palestins, e Amalechites. Car Abisai fis de Saruia auoit battu les Idumeens en la vallée du sel, e en auoit omis dix e huit mille, e auoit mis garnison en Idumée, e assuietti toute l'Idumée a Dauid: e auoit le Seigneur sauué Dauid en tous ses voyages. Or regna Dauid sur tous les Israelites en faisant droit e raison a tous ses gens. Son capitaine fut loab fis de Saruia: son tresorier des chartres Iosaphat fis d'Achilud. Les grans prêtres Sadoc fis d'Achitob, e Abimelech fis d'Abiathar Sō secretaire fut Sufa: e le preuôt des Ceretheens e Pheletheens fut Banaie fis de Ioiada: e s'aidoit Dauid principalement de ses enfans.

Chap. XIX.

2. Rois 10

L'ambassade de Dauid outragée par le roi des Ammonites.

Après cela Nahas roi des Ammonites mourut, e Hanon son fis fut roi en son lieu: dont Dauid pour rendre a Hanon fis de Nahas le bien que le pere de Hanon lui auoit fait, lui enuoya vn'ambassade pour le consoler touchant la mort de son pere. Mais quand les gens de Dauid furent arriues au pays des Ammonites vers Hanon pour le consoler, les seignrs Ammonites donnerent a entendre a Hanon, que Dauid ne lui auoit pas enuoyé des consolateurs pour faire honneur a son pere vers lui: ains étoint venus pour épier, guetter, e détruire le pays. Si print Hanon les gens de Dauid, e les fit raire, e leur fit couper la moitié de leurs robbes iusqu'aux fesses: puis les renuoya. E quand ils s'en venoient, Dauid auerti de leur affaire, leur enuoya au deuant (car ils auoient grand honte) e leur commanda qu'ils demourassent a Ierico, iusque la barbe leur fût creue: puis re-

uinissent. Adonc les Ammonites voyans qu'ils étoient maluolus de Dauid, enuoyerent eux e Hanon, mille talens d'argent, pour prēdre de Mesopotamie e de Syrie Maaca a la soute, e de Soba des chariots e cheualerie. Si prindrent a la soute trente deux mille chariots, e le roi Maaca a tout ses gens, e allerent planter leur camp deuant Medaba. E quand Dauid fut auerti que les Ammonites s'étoient assemblés de leurs villes, e étoient venus pour faire guerre, il y enuoya loab e toute la gendarmerie des plus vaillans champions. E les Ammonites fortirent, e ordonnerent leur bataille deuant la porte de la ville: e les rois qui y étoient venus, ordonnerent la leur a part es chams. E loab voyant qu'il auoit les ennemis a front deuant e derriere, choisit des plus vaillans champions des Israelites, qu'il mit en barbe aux Syriens, e en chargea les autres a Abisai son frere, pour les ordonner cōtre les Ammonites, disant: Si les Syriens me forcent, tu me viendras au secours: e si les Ammonites ont du meilleur sur toi, ie t'irai secourir. Porte toi vaillamment, e combattons puissammēt pour nôtre peuple, e pour les villes de nôtre dieu, e le Seigneur fera ce que bō lui semblera. Ce la dit, loab avec ses gens chargea sur les Syriens, e les mit en fuite. Dōt les Ammonites voyans que les Syriens s'enfuyoint, s'enfuyrent aussi deuant Abisai son frere, e s'en allerent en la ville. E loab entra en Ierusalem. Adonc les Syriens se voyans être battus des Israelites, enuoyerent vn'ambassade, e firent venir les Syriens de dela le fleuue sous la conduite de Sophach capitaine de la gendarmerie d'Adarezer. E quand Dauid entendit ces nouvelles, il assembla tous les Israelites, e passa le Iordain, e les alla trouuer, e se mit en bataille cōtre eux: e quād la bataille fut ordonnée, e le choc dōné, les Syriens tournerēt le dos

loab vainc les Ammonites.

dos deuant les Israelites, e tua Dauid des Syriens set mille gens de chariot, e quarante mille gens de pied, e mit a mort le capitaine Sophach. Alors les gens d'Adarezer voyans qu'ils auoient eu du pire contre les Israelites, firent paix avec Dauid, e lui furent suiets, e ne voulurent desormais plus les Syriens venir au secours des Ammonites.

Chap. XX.

2. Rois 17

La destruction de Rabba.

2. Rois 12

Les victoires de Dauid.

2. Rois 27

P Vis sur le printems, lors que les rois vont en guerre, loab print la gendarmerie, e alla gâter le pays des Ammonites, e alla mettre le siege deuant Rabba, e Dauid se tenoit en Ierusalem, e vint loab a bout de Rabba, e la rasa. E Dauid print la couronne de leur roi de dessus la tête dudit roi (laquelle il trouua qu'elle pesoit vn talent d'or, e étoit étoffée de pierre) e la mit sur sa tête, e emporta a force butin de la ville, e mit hors tous ceux de la ville, e les tormenta a tout des fies e herces de fer, e cognées de fer, e fit ainsi a toutes les villes des Ammonites, puis s'en retourna en Ierusalem avec toutes ses gens. Apres ces entrefaittes il se fit vne bataille vers Gazer contre les Palestins, en laquelle Sobochai Hufathien tua Saphai, qui étoit de la race des geãs, e parainfiils furent domtés. Il y eut encor vn autre combat contre les Palestins auquel Elehanan fis de Iair Bethlehemite, tua le frere de Goliath Getheẽ, qui auoit vne lance dont la hante étoit aussi grosse qu'êt le telier d'vn tifférand.

Item se fit vn'autre bataille vers Geth, en laquelle y eut vn homme de grande stature, qui auoit en chaque membre six doigts, qui étoit vint e quatre, e étoit aussi geant de race, lequel outrageant les Israelites, Jonathan fis de Samaa, frere de Dauid, le tua. Ces quatre furent a Geth geans de race, e furent abbatuz par Dauid e ses gens.

Chap. XXI.

M Ais Satan se mit contre les Israelites, e poussa Dauid a conter les Israelites. Si dit Dauid a loab, e aux principaux du peuple: Allés conter les Israelites depuis Bersaba iusqu'a Dam, e m'en rapportés le conte, a fin que ie sache combien il en y a. E loab lui répondit: le prie le Seigneur qu'il augmente ses gens de cent fois autant: que puis qu'ils sont tous tes suiets, sire roi, pourquoy t'en enquêteras-tu, au grand dommage des Israelites: Mais le roi parla si âprement a loab, qu'il délogea, e trauersa tout le pays des Israelites, puis reuint en Ierusalem, e rapporta a Dauid le nombre des denombrés, e furent en somme les Israelites onze cens mill' hommes portans bâtons: e des Iuifs quatre cens soixante dix mille portans bâtons, sans que entre eux fussent contés les Leuites e Beniamites, pourtant que loab faisoit enuis le commandement du roi. De celle chose Dieu fut si courroucé, qu'il battit les Israelites. dont Dauid dit a Dieu: le me suis grandement forfait, de faire cête chose: parquoy pardonne la faute que moi ton seruiteur ai si follement commise. Mais le Seigneur dit a Gad prophete de Dauid, qu'il allât dire a Dauid, que le Seigneur lui mandoit qu'il lui bailloit a choisir de trois choses l'vne, laquelle qu'il voudroit, e que le Seigneur la lui feroit. Si alla Gad trouuer Dauid, e lui dit en cête maniere: Voici que le Seignr te mande: Choisi leq̃l tu aimes mieux, ou famine pour troisans, ou être vaincu trois mois par tes auersaires, e battu par l'épée des ennemis: ou q̃ l'épée du Seignr, e la peste soit trois iours au pays, e q̃ l'ange du Seignr gâte toutes les contrées d'Israel. E pourtant auise que ie doit répondre a celui qui m'a enuoyé. E Dauid dit a Gad: le suis en grãde détresse: l'aime mieux tomber entre les mains du Seigneur, qui

Dauid fait nōbrer les Israelites.

2. Rois 24

qui ét tant pitoyable, que de tomber A
entre les mains des hommes.
Le Sei- Adōc le Seignr fit venir ^{une peste} peste aux
gneur Israelites, qu'il en mourut soixāte dix
euoye mill hommes, e enuoya Dieu vn an-
la peste ge en Ierusalem pour la gāter. Puis le
aux Is- Seigneur le voyant gāter, reuouqua la
raelites puniciō, e dit a l'ange qui gātoit: C'ēt
assés, retire ta main. Parainsi l'ange du
Seigneur s'arrēta vers l'aire d'Ornan
Iebuseen. E Dauid leua les yeux, e vit
l'ange du Seigneur qui se tenoit entre
ciel e terre, e auoit en sa main vn'ēpée B
dégainée e étendue sur Ierusalem: si
se ietta sur son visage, tant lui que les
conseillers, vêtus de haïres, e dit Da-
uid a Dieu: N'ēt-ce pas moi qui ai cō-
mandé qu'on contāt le peuple: n'ēt-
ce pas moi qui ai peché e mal fait: e
ces brebis qu'ont elles fait: Seigneur
mon Dieu met ta main dessus moi, e
dessus la maison de mon pere, e que
ton peuple n'en soit pas battu. Adōc
l'ange du Seigneur dit a Gad, qu'il dīt
a Dauid, qu'il allāt dresservn autel au C
Seigneur en l'aire d'Ornan Iebuseen.
E Dauid y alla, cōme Gad l'auoit com-
mandé de part le Seignr. Adonc Or-
nan (qui lors battoit du froment) re-
garda derrier soi, e apperceut l'ange: e
les quatre fis, qui étoint avec lui, se ca-
cherēt: e Ornan regarda, e voyant Da-
uid qui venoit a lui, sortit de l'aire,
e lui fit humblement la reuerence. E
Dauid dit a Ornan: Delivre moi la
place de cēte aire, e i'y bâtirai vn autel
au Seigneur, e la me delivre a pris cō- D
petant, a fin que la mortalité du peu-
ple s'appaise. E Ornan dit a Dauid:
Préd la, sire roi, e en fai a ton comman-
dement. Voila, ie te donne e les beufs
pour faire brulages, e les herces pour
du bois, e le froment pour faire offrā-
de: ie te donne tout. Non (dit le roi
Dauid a Ornan) ie l'acheterai autant
qu'elle vaut: car ie n'offrirai point le
tien au Seigneur, e ne ferai point bru-
lage sans rien payer. Si paya Dauid a
Ornan pour celle place, six cens sicles

d'or au pois, e y bâtit vn autel au Sei-
gneur, e fit vn brulage e vn sacrifice
pour la prosperité, e inuoqua le Sei-
gneur, e le Seignr l'exauça en faisant
descēdre du feu du ciel sur l'autel des
brulages, e dit le Seignr a l'ange qu'il
remīt son épée en sō fourreau. Alors
Dauid voyāt que le Seigneur l'auoit
exaucé en l'aire d'Ornan Iebuseen, y
sacrifia. Car le tabernacle du Seignr,
que Moÿse auoit fait au desert, e l'au-
tel des brulages, étoit en ce temslā en
vne chapelle a Gabaon: e pourtāt Da-
uid ne s'y peut aller presenter, pour
demander cōseil a Dieu: car il fut épo-
uenté de l'ēpée de l'ange du Seigneur.

Chap. XXII.

D Auid donque disant que cela é-
toit le temple du Seignr Dieu, e
que c'étoit l'autel des brulages des Is-
raelites, fit amasser les étrangers qui
étoint au pays d'Israel, e ordonna des
perriers pour tailler des pierres de
taille, pour bâtir le temple de Dieu, e
fit grosse prouision de fer pour faire C
des clous pour les huis des portes, e
pour les iointures, e d'erain vne quā-
tité infinie, e de bois de cedre sans nō-
bre: car les Sidoniens e Tyriens lui en
amenoint a force. Car Dauid faisoit
ainsi son conte: Mō fis Salomon n'ēt
encor qu'vn enfant tendre, e il faut
bâtir au Seigneur vn temple le plus
grand, le plus excellēt, le plus renom-
mé e braue, qui soit en tout le mōde:
il faut q'ie lui en face l'apprēt. Si fit Da-
uid vn gros appareil deuant sa mort.
Puis appella Salomon son fis, e lui cō-
manda qu'il eût a bâtir vn temple au
Seigneur Dieu d'Israel, e parla a lui
en cēte maniere: Mon fis, i'auoi inten-
cion de bâtir vn temple au nom du
Seigneur mō Dieu: mais le Seigneur
a parlé a moi en cēte sorte: Tu as be-
aucoup épandu de sang, e as fait de
grandes guerres: tu ne bâtiras pas vn
temple a mon nom, pourtant que
tu as tant épandu de sang en terre
deuant moi. Mais vn fis te nai-
tra

L'appa-
reil de
Dauid
pour le
bâti-
mēt du
temple

Dauid
ensei-
gne Sa-
lomon

2. Rois 7

tra

tra, qui fera vn homme de repos, e lequel ie mettrai en repos de tous ses ennemis alentour: car il aura nom Salomon, e aussi donnerai-je paix e repos aux Israelites en son tēs. Ce sera lui qui bâtira vn tēple a mon nom e me sera fis, e ie lui serai pere, e afferai son siege royal sur les Israelites a iamais. Maintēāt, mon fis, le Seignr soit avec toi, e bâti heureusement le temple du Seigneur ton Dieu, cōm'il t'enchēge. Or le Seigneur te dōne ra engin e entendement, e t'enseignera comment tu te deuras porter enuers les Israelites, e garder la loi du Seigneur ton Dieu. E le moyen cōment tu prospereras, sera, si tu mets peine d'executer les ordonāces e droīts, que le Seignr a commandé a Moysē pour les Israelites. Soye vaillant e ferme, e n'aye peur ne crainte. Quant a moi, j'ai (selon ma petite puissance) appareillé pour le temple du Seignr cent mille talens d'or, e vn milion de talēs d'argent, e d'erain e de fer tāt que c'ēt vne chose infinie, e ai aussi fait prouision de bois e de pierres, e tu en feras d'auētage. Tu as a force ouuriers, perriers, massons, e charpentiers, e tāt de bons maitres en tous mētiers, e or e argent e erain e fer sans nōbre. E pour tant besogne, e le Seigneur sera avec toi. Outre-plus commāda Dauid a tous les princes Israelites, qu'ils aidassent a son fis Salomon. Le Seignr vōtre Dieu (dit il) ēt bien avec vous, e vous a mis en repos de toutes pars: car il m'a mis entre mes mains ceux du pays, e ēt le pays assuietti au Seigneur e a son peuple. Parquoi employēs vōtre cueur e courage a vous addonner au Seigneur vōtre Dieu, e vous metēs en deuoir pour bâtir le saintuaire du Seigneur vōtre Dieu, pour mettre l'arche de l'alliance du Seigneur, e la sainte vaisselle de Dieu, dedens le tēple qui sera bâti au nom du Seignr.

1. Rois 1

Chap. XXIII.

Dauid dunque dēia vieux e bien

A aagé, fit roi Salomon son fis sur les Israelites, e assembla tous les princes Israelites, e prêtres, e Leuites, e fit nōbrer les Leuites depuis trent'ans en sus, qui furent en somme par conte fait trente huit mill'hommes, dont les vint e quatre mille furent pour faire exploiter la besogne du tēple du Seigneur, e les six mille furēt gens de iustice e iuges: quatre mille portiers, e quatre mille pour louer le Seigneur a tout instrumens faits par Dauid. E B Dauid les départit en bandes, qui eurent leurs noms des fis de Leui, Gerson, Cahath, e Merari. Les Gersoniēs furēt Leedan e Semei. Les fis de Leedan furent trois, Ichiel le premier, e Zetham, e loel. E de Semei trois, Solomith, Haziel, e Haran, qui furent chefs des maisons Leedaines. Les fis de Semei furent quatre, Iahath, Ziza, Iaus, e Baria, dont Iahath fut le premier, Ziza le second, puis Iaus e Baria, lēquels n'eurent guaire d'enfans, si ne furent contēs que pour vne maison. Les fis de Cahath C furent quatre, Amram, Ibaar, Hebrō, e Oziel. E les fis d'Amram, Aharon e Moysē: dont Aharō fut deputé, lui e ses fis, pour a iamais consacrer le saint saintuaire, pour faire le perfum e seruice du Seigneur, e pour priser son nom a iamais. Les fis de Moysē homme de Dieu furent contēs en la lignée de Leui, qui furēt Gersom e Eliezer. Les fis de Gersom furent Sabuel le D premier. Les fis d'Eliezer furent Rohobie le premier, e n'eut Eliezer nul autre fis, mais Rohobie en eut merueilleusement beaucoup. Les fis d'Ibaar furēt Solomith le premier. Les fis d'Hebrō furent Ierie le premier, Amarie le second, le troisiēme Iahaziel, le quatriēme Iecameā. Les fis d'Oziel furent Mica le premier, le secōd Iesia. Les fis de Merari furēt Moholi e Musi. Les fis de Moholi furent Eleazar e Cis. Eleazar mourut sans auoir enfans mâles, e n'eut que des filles, lēquelles

Dauid
assigne
aux Le
uites
leur of
fice.
Sus 6Exo. 6
Sus 6

Exo. 5

Exo. 2.

quelles les fis de Cis leur cousin épou
ferent. Musi eut trois fis, Moholi, E-
der, e Jeremoth. Voila les fis de Leui,
chefs de maisons, dont le conte en fut
fait vn-a-vn, de ceux qui auoint plus
de vint ans, pour besogner au temple
du Seignr. Car Dauid auoit fait son
conte, que puis que le Seigneur Dieu
d'Israel auoit mis son peuple en re-
pos, e qu'il deuoit tou-iours demou-
rer en Ierusalem, il ne faudroit desor-
mais plus que les Leuites portassent
le tabernacle e toutes les appartenan-
ces de son office. Car par le dernier cō
mandemēt de Dauid, le nombre des
Leuites fut ordonné de vint ans, en
sus, lēquels il mit sous la cōduitte des
fis d'Aharon, pour faire le seruice du
temple du Seigneur quāt aux paruis
e salles, e en purification de toute cho-
se sacrée, e pour faire ce qui étoit a fai-
re au temple de Dieu. Item pour le
pain ordinaire, pour la fine farine,
pour les offrandes, pour les gauffres
sans leuain, pour la fricasserie, pour la
chercuiterie, pour mesurer e arpenter
toutes choses, e pour se trouuer tous
les matins a priser e louer le Seignr, e
pareillement au vèpre, e pour faire
tous les brulages au Seigneur es Sab-
bats, nouuelles lunes, e solennités, se-
lon leur nombre e cōtume, ordinaire-
ment deuāt le Seigneur, e pour auoir
le soin du pauillon des oracles, e du
saintuaire, e des fis d'Aharon leurs
cousins, pour le seruice du temple du
Seigneur.

Chap. XXIII.

les ban-
des des
fis d'A-
haron.
Leuit. 10

OR les bendes des fis d'Aharon
sont telles: Les fis d'Aharon fu-
rēt Nadab, Abiu, Eleazar, e Ithamar.
Mais Nadab e Abiu moururent en la
presence de leur pere, sans auoir en-
fans, e pourtant Eleazar e Ithamar fu-
rent prêtres. D'Eleazar nāquit Sa-
doc: e d'Ithamar Achimelech, lēquels
Dauid departit pour faire le seruice
selon leur office: e les departit en telle
forte, que pourtant qu'en les denom-

A brant vn-a-vn, il se trouuoit plus des
enfans d'Eleazar que d'Ithamar, il or-
donna des Eleazariens seze chefs de
maisons, e des Ithamariains huit. Or
furent les fis d'Eleazar e ceux d'Itha-
mar departis par sort les vns d'avec
les autres, a cause qu'ils étoient mai-
tres du saintuaire e des affaires de di-
eu: e les écriuit Semeie fis de Natha-
nael, secretaire Leuitique, vers le roi
e vers les princes, e Sadoc grand prê-
tre, e Achimelech fis d'Abiathar, e les
chefs de maisons des prêtres e Leui-
tes, tellement que quand Eleazar a-
uoit deux maisons, Ithamar n'en a-
uoit qu'une. E le premier sort écheut
a loiarib. Le second a Iedaie. Le troi-
sième a Harim. Le quatrième a Seo-
rim. Le cinquième a Melcie. Le sixiè-
me a Miamin. Le settième a Acas.
Le huitième a Abie. Le neuuème a
Iesua. Le dixième a Sechemie. L'on-
zième a Eliasib. Le douzième a Ioa-
cim. Le trezième a Hoppa. Le qua-
torzième a Iesebeab. Le quinzisième a
Belga. Le sezième a Emmer. Le dix-
settième a Hezir. Le dixhuitième a
Happises. La dixneuuième a Phe-
thaie. La vintième a Ezechel. Le vint
eunième a Iachin. Le vintedeuzième
a Gamul. Le vintetroisième a Da-
lair. Le vintequatrième a Maazie.
Voila l'ordre de leur office, pour al-
ler au temple du Seigneur selon leur
ordonance, sous la conduite de leur
pere Aharon, comme lui auoit com-
mādē le Seignr dieu d'Israel. E des au-
tres fis de Leui, des fis d'Amram étoit
Subael. E des fis de Subael, Iehedeie.
Des fis de Rohobie le premier fut le
sie. D'Isaar Solomoth. De Solomoth
Iahath, duquel les fis furent Ierie le
premier, Amarie le second, le troisiè-
me Iahaziel le quatrième Ierameam.
Les fis d'Oziel furēt Mica. Les fis de
Mica furent Samir, e eut ledit Mica
vn frere nommé Iesie, e Iesie eut vn fis
Zacarie. Les fis de Merari furent Mo-
holi e Musi, E de Iazie Beno. De Me-
rari

rari nâquirêt de laazie Beno, Soham, Zaccur, e Ebri. De Moholi Eleazar, lequel n'eut point de fis. Cis eut vn fis Ierahmeel. Les fis de Musi furent Moholi, Eder, e Jerimoth. Voila les enfâs de Leui, chefs de maisons, lèq̄ls aussi ietterent le sort avec leurs cousins enfans d'Ahârô, deuant le roi Dauid, lors que Sadoc e Achimelech, e les chefs des maifôs des prêtres e des Leuites, étoint les principaux chefs de maisons, au pris de leurs cousins moins aagés qu'eux.

Chap. XXV.

Leschâ tres.

E Dauid avec les capitaines de la Egédarmerie, separa pour faire Poffice, les fis d'Asaph, d'Heman, e de Ieduthun, prophetifans a tout des harpes, nables, e cymbales, dequels hommes qui besognoint en leur office, le nôbre fut † Les fis d'Asaph furent Zaccur, Ioseph, Nathanie, e Asarela, qui étoint sous la conduite d'Asaph, qui prophetisoit sous le roi. Les fis de Ieduthun furent Godolie, Seri, Esaie, Hafabie, e Mattathie, lèquels six étoint sous la conduite de leur pere Ieduthun, qui pphetisoit a tout la harpe, en prisant e louant le Seigneur.

Les fis d'Heman furent Boccir, Mathanie, Oziel, Sabuel, Jerimoth, Ananie, Hanani, Eliatha, Giddalthi, Romamthiezer, Iosbecassa, Mollothi, Hothir, e Mahazioth. Voila tous les fis d'Heman prophete royal, es paroles de Dieu, pour hausser la corne, lèquels quatorze fis Dieu donna a Heman, e trois filles. Tous ceux là sous la cõduite de leur pere, chantoient au temple du Seigneur a tout des cymbales, nables, e harpes, pour Poffice du temple de Dieu sous la conduite du roi, e d'Asaph, e de Ieduthun, e d'Heman. E fut le nombre d'eux e de leurs cousins, apprins en la chanterie du Seigneur, e tous bien entêdus, deux cens quatre vints e huit: lèquels se départirêt leur office par sort, tant petis que grans, en conioignant les sa-

A uans avec les disciples. E le premier fort des Asaphains écheut a Ioseph. Le second a Godolie. Le troisième a Zaccur, Le quatrième a Ibaar. Le cinquième a Nathanie. Le sixième a Boccie, Le settième a Asarela. Le huitième a Esaie. Le neuuième a Mathanie. Le dixième a Semei. L'onzième a Azarel. Le douzième a Hafabie. Le trezième a Subael. Le quatorzième a Mattathie. Le qnzième a Jeremoth. Le sezième a Ananie. Le dixesettième a Iosbecassa. Le dixehuitième a Hanami. Le dixeneuuième a Mallothi. Le vintième a Eliatha. Le vinteunième a Hothir. Le vinte deuxième a Giddalthi, Le vintetroisième a Mahazioth. Le vintequatrième a Romathiezer: e étoint tous avec leurs fis e cousins, chacun douze.

Chap. XXVI.

Q uant aux bandes des portiers, il y auoit des Corains Meselemie Les bā des des portiers
C fis de Meselemie furent Zacarie le premier, le secõd Iediael, le troisième Sabadie, le quatrième Iathniel, le cinquième Elam, le sifième Iehan, le settième Elioenai. Les fis d'Obededom furent Semeie le premier, Iosabad le secõd, le troisième Ioa, le quatrième Zaccar, le cinquième Nathanael, le sifième Ammiel, le settième Issacar, le huitième Phollethai, car Dieu le benit. E Semeie son fis eut des fis seigneurs de leurs maisons, car c'étoint vaillans hommes. Les fis donque de Semeie furent Othni, Raphael, Obed, Elzabad, qui eut des cousins vaillâs hommes, Eliu, e Samachir, lèquels furent tous des fis d'Obededom, eux e leurs fis e cousins, gēs vaillans, e fors pour faire Poffice, soixante deux Obededomains. Selemie eut que fis que freres vaillans hommes, dizehuit. Hofa qui fut des enfans de Merari, eut des fis Semri le premier, combien que ce n'étoit pas le premier-né, mais son pere lui auoit donné la maitrise, Helcie le

second, Tebalie le troisieme, Zacarie le quatrieme, e estoit en somme lesfis e cousins d'Hofa, treze. Voila les chefs des puissans hommes auxquels fut donnee au temple du Seigneur la charge de departir leur office avec leurs freres, e estre portiers chacū son tour. Si ietterent les fors selon leurs maisons, e echeurent tant aux moindres qu'aux plus grans, les portes, e echeut le sort du leuant a Selemie. E a son fis Zacarie conseiller bien entendu echeut par sort la bise. E a Obedom le midi. E a ses fis echeut la court. E a Suphim e Hofa le couchant, avec la porte de la vuidange, au sentier de la montee, e furent les gardes ordonees les vnes selon les autres, tellement que deuers le leuant y auoit six Leuites, deuers la bise quatre pour iour, deuers le midi quatre pour iour e deuers la court deux, e deuers l'armurerie du couchant quatre, vers le sentier deux, vers l'armurerie. Voila comment furent departis les portiers des enfans de Cora e de Merari. E des Leuites Achie auoit la charge des tresors du temple de Dieu, e de ceux du saintuaire. De Leedan Gersonite nâquit le chef de la maison de Iehiel. Les fis de Iehiel Zetham e Ioel son frere, eurent la charge du temple du Seigneur. Des Amramiens, des Isaariens, des Hebroniens, des Ozieliens

† E Sebucl fis de Gersom, fis de Moyses, estoit tresorier. E le fis de son frere Eliezer fut Rahabie, e son fis Efaie, e son fis Ioram, e son fis Zechri, e son fis Solomith. Ce Solomith e ses freres estoit comis sur tous les tresors des choses sacrees qu'auoit consacrees le roi Dauid, e les chefs de maisons, milleniers e centeniers, e les autres capitaines, e les auoit consacrees des guerres e butins, pour refaire le temple du Seigneur.

Item tout ce qu'auoit consacré le prophete Samuel, e Saul fis de Cis, e Abner fis de Ner, e Ioab fis de Sar-

uia, brieuement toutes choses consacrees estoit sous la main de Solomith e de ses freres. Des Isaariens Conenie e ses fis conduisoient les affaires de dehors des Israelites, e estoit gens de iustice, e iuges. Des Hebroniens Hasabie e ses cousins mille set cens, gendarmes, auoit la charge des Israelites de dela le Iordain, deuers le couchant, tant touchant toute la besogne du Seigneur, que touchant les affaires du roi, e estoit Iedie Hebronois chef des races e maisons des Hebronois, e furent les Hebronois cherches l'an quarante du regne de Dauid, e s'en trouua qui estoit gendarmes a lazer en Galaad, cousins dudit Iedie, deux mille set ces, chefs de maisons, lesquels le roi Dauid comit sur les Rubenites, e Gadites, e sur la demi lignee de Manasse, pour exploiter tous les affaires tant de Dieu, que du roi. *Chap. XXVII.*

Les gouverneurs des affaires de Dauid. Des autres Israelites y auoit vn certain nombre des chefs de maisons, e milleniers, e centeniers, e de leurs gens de iustice, pour seruir le roi en tous les affaires des bandes, qui se faisoient a tour tous les mois de l'annee, dont chaque bande auoit vint e quatre mille. De la premiere bande du premier mois auoit la charge Iasobeam fis de Zabdiel, descendu de Phares, le chef de tous les capitaines. De la seconde bande du second mois auoit la charge Dodai Ahohite, e Maceloth estoit le guidon de sa bande. E de la troisieme armee du troisieme mois auoit la charge Banaie fis de Ioiada, grand pretre, lequel non seulement estoit le plus fort des trente, mais aussi estoit leur maitre, e Ammisabad son fis estoit le guidon de sa bande. Le quatrieme au mois quatrieme estoit Asael frere de Ioab: e Zabadie son fis estoit son lieutenant. Le cinquieme au mois cinquieme estoit le prince Samahoth de lazerah. Le sixieme au mois sixieme Ira fis d'Acces,

ees, de Thecua. Le settième, au mois
fettième, Heles Phallomien, descen-
du d'Ephraim. Le huitième, au mois
huitième, Sobbochai Hufathite Za-
rain. Le neuvième, au mois neuvième
Abiezer Anathothien, descendu
de Iemini. Le dixième au mois dixième
Maharai Netophatite, Zarain.
L'onzième au mois onzième Banaa
Pharathonien, descendu d'Ephraim.
Le douzième au mois douzième Hel-
dai Netophathite, Othonielien. E
leurs bandes étoit chacune de vint
e quatre mille. E les guidons des li-
gnées d'Israel étoit, de celle de Ru-
ben, Eliezer fis de Zichri. De celle de
Simeon, Saphatic fis de Maaca. De Le-
ui, Hasabie fis de Camuel. Des enfans
d'Aharon, Sadoc. De Iudas, Eliu cou-
sin de Dauid. D'Issacar, Amri fis de
Michel. De Zabulon, Iesmaie fis d'Ab-
die. De Nephthali, Ieremoth fis d'Az-
riel. D'Ephraim, Osée fis d'Azazie.
De la demilignée de Manassé, Joel fis
de Phadaie. E de l'autre demi lignée
du pays de Galaad Iaddo fis de Zaca-
rie. De Benjamin, Iaziel fis d'Abner.
De Dan Azarel fis de Ierohā. Voila
les princes des lignées d'Israel. Mais
Dauid ne leua pas le nombre de ceux
qui auoient moins de vint ans, pour-
tant que le Seigneur auoit dit qu'il
multiplieroit les Israelites com' étoil-
les du ciel, Vrai est que Ioab fis de Sar-
uia commença a les conter; mais il n'a
cheu pas; e a cause que pour cela il y
eut vne mortalité des Israelites, le nom-
bre n'en fut pas mis es croniques du
roi Dauid. Le tresorier des finances du
roi étoit Azmoth fis d'Adiel. E le tre-
sorier des finances des champs des vil-
les, villages, e châteaux, étoit Ionathā
fis d'Ozia. E Ezri fis de Chelub auoit
la charge des affaires des chams, e du
labourage. E Semei Ramathien des
vignes. E Zabdi Siphmien auoit la
charge des caues e prouision de vin.
E Baalhanan Gederien celle des oli-
uiers e figuiers des chams, E Ioas cel

A le des caues a huile. E Sethrai Saro-
nois celle des beufs qui paissoient en
Saren. E Saphat fis d'Adlai celle des
beufs qui paissoient es vallées. E Obil
Ismaelite celle des chameaux. E celle
des ânesses ladie Meronotien. E cel-
le de la bergerie Iaziz Hagarenien.
Voila tous les officiers des biens du
roi Dauid. Ionathan oncle de Dauid
étoit conseillier, hōme discret e lettré.
Iehiel fis d'Hachmoni étoit avec les
fis du roi. Achitophel étoit le conseil-
lier du roi. Les lieutenans d'Achito-
phel étoit Ioiada fis de Banaie, e A-
biathar. Ioab étoit le coronal de la gē-
darmerie du roi.

Chap. XXVIII.

E Leroi Dauid assembla en Ieru-
salem tous les princes des Israe-
lites, e des lignées e bandes, lesquels
princes seruoient au roi, e les milleni-
ers e centeniers, e tous les officiers
des biens e cheuance tant du roi, que
de ses fis, avec les châtrés e tous les
plus vaillans e gendarmes, e se dres-
sa le roi Dauid sur ses pieds, e leur fit
vne telle harāgue. Ecoutés moi, mes
freres e mon peuple. J'auoi bien le
courage de bâtir vn temple où repo-
seroit l'arche de l'alliance du Seignr
e le marchepied de nôtre Dieu, e a-
uoi déjà fait l'appareil du bâtiment;
mais Dieu a dit que ie ne bâtiroi po-
int vn temple a son nom, pourtant
que i'étoi vn homme de guerre, e a-
uoi épandu sang. E comm' ainsi soit
que le Seigneur Dieu d'Israel m'ait
éleu de toute la maison de mon pe-
re pour être roi d'Israel a iamais (car
des Iuifs il a éleu vne guide: e de la
maison de Iudas, la maison de mon
pere: e d'entre les fis de mon pere, il
lui a pleu de me faire roi de tous les
Israelites) il a d'entre tous mes fis (car
le Seigneur m'a donné beaucoup d'en-
fans) choisi mon fis Salomon, pour é-
tre assis comme roi d'Israel, sur le sie-
ge du Seigneur: e m'a dit en cête ma-
niere: Salomon ton fis bâtira mon

Dauid
parle a
ses gēs,
tou-
chāt le
bâti-
mēt du
temple

3. Rois 3
Sag. 9

1. Chr. 17

temple e mes paruis : car ie l'ai choisi pour mon fis, e lui ferai pere, e établirai son regne a iamais, sans nulle doute, pourueu qu'il s'employe a exécuter mes commandemens e sentences. Parquoy en la presence de tous les Israelites, qui ét la communauté du Seigneur, e oyāt nōtre Dieu, met tēs peine de vaquer a tous les commandemens du Seigneur vōtre Dieu, a fin que vous teniēs vn si bon pays, e en laissiēs heritiers voz enfans apres vous a iamais. E toi Salomon mon mon fis, connoile Dieu de ton pere, e lui ser d'vn cueur entier, e frāc courage. Car le Seigneur fonde tous les cueurs, e connoit trēbien toutes les entreprinſes des pensées: que si tu le cerches, il te sera trouué: mais si tu le laisses, il te reiettera a iamais. Or auise maintenant, puis que le Seignr t'a élu pour bâtir vn temple de saintuaire, que tu te montres vaillant. Si bailla Dauid a Salomon son fis le modèle de la galerie, e de ses maisonnettes, e contoirs, e chambres, e cabinets, e de l'appaisoir du temple, e aussi le modèle de tout ce qu'il auoit en l'esperit, a-fauoir des paruis du temple du Seigneur, e de toutes les sales alentour, pour y tenir les affaires du temple de Dieu, e choses sacrées, e aussi pour les bandes des prêtres e Leuites, e pour toute la besogne e vaisselle qu'il faudroit employer au temple du Seigneur. Il bailla aussi vne certaine quantité d'or pour toute vaisselle de diuers vsages, e certaine quantité d'argent pour toute vaisselle e vtenſile de diuers vsages. Item certaine quantité d'or pour les chandeliers d'or, lēquels chādeliērs deuoint auoir chacun ses lampes d'or: e d'argent, pour ceux d'argent, e aussi pour leurs lampes, selon qu'il appartient a chāque chandelier. Item certaine quantité d'or pour les tables ordinaires, selon qu'il feroit métier pour chācune table: e d'argent pour

Dauid
e seigne
Salomon.

Seau. 7

L'appa
reil de
Dauid
pour
bâtir le
temple

A celles d'argent, e aussi pour les haquets, flacons, e tasses, de l'or pur, e pour les hanaps tant d'or que d'argent, vne certaine quantité d'or e d'argent, selon que le requeroit chāque hanap. D'auantage pour l'autel des parfums, vne certaine quantité de fin or, e pour le patrō de la charrette des Cherubins d'or, qui deuoint couvrir a tout leurs ailes étendues, Parche de l'alliāce du Seigneur. E dit Dauid qu'il auoit appris de la pourtraiture de la propre main du Seigneur, le patron de tous ces ouurages. Montre toi fort e ferme (dit il a Salomon son fis) e besogne sans craindre ne t'épouenter: car le Seigneur Dieu mon Dieu ét avec toi, e ne te laissera ou abandonnera, que tu n'ayes acheué tout l'ouurage de la besogne du temple du Seigneur. Les bandes des prêtres e Leuites seront avec toi en tout l'affaire du temple de Dieu, e en tout ouurage, tous ceux qui en sont bons maitres, t'aideront de leur bon gré en tout affaire: e les princes e tout le peuple obeirōt a toutes tes parolles.

Chap. XXIX.

D Vis parla le roi Dauid a toute la cōpagnie en cēte maniere. Dieu a élu mon fis Salomon seul, qui n'ēt encor qu'vn enfant tendre: e l'euure ét grand: car ce ne sera pas vn palais d'homme, mais du Seigneur Dieu. l'ai bien appareillé selon tout mon pouoir, pour le temple de mō Dieu, de l'or pour l'ouurage d'or: de l'argent pour l'ouurage d'argent: de l'erain pour l'ouurage d'erain: du fer pour l'ouurage de fer: e du bois pour l'ouurage de bois: e des pierres onyx e bonnes pour enchasser: e des pierres fardées, e griuollées, e a foison de toutes sortes de pierres de grand pris, e de marbre. D'auantage par la bonne affexion que i'ai au tēple de mon Dieu, i'ai de l'or e argent de mon domaine, lequel ie donne pour le temple de

Dauid
fait vne
haranguetou
chātāp
pareil
qu'il a
fait
pour le
temple

ple de mon Dieu: e outre-plus tout ce que j'ai apprêté pour le temple du saintuaire, trois mille talens d'or d'Ophir, e set mille talens d'argent affiné, pour dorer les parois des maisons, e pour le faire court, de l'or pour l'ouurage d'or, e de l'argent pour l'ouurage d'argent, e pour tout ouurage qui doit passer par main d'ouurier, ioint s'il y a quelcun qui de son bon gré face auiourdhui offre au Seigneur.

Les riches Israelites fôt des preses pour le temple

Adonc les seigneurs des maisons e des lignées d'Israel, e les milleniers e centeniers, e les officiers des affaires du roi, donnerent de leur franche volunté pour la besogne du temple de Dieu, cinq mille talens d'or, e dix mille drachmes d'argent, e dix huit mille talens d'rain, e cent mille talens de fer.

Item ceux qui se trouuerent des pierres precieuses, en donnerent pour le tresor du temple du Seigneur, en la main de Iehiel Gersonite: dont le peuple fut bien aise de ce que de leur franc vouloir il auoient fait au Seigneur vn present, d'vn cueur entier: e principalement le roi Dauid en fut trêioyeux. Si benit Dauid le Seigneur en la presence de toute la compagnie, e dit: Benit sois-tu, Seigneur Dieu d'Israel nôtre pere, a iamais, au grâd iamais. A toi, Seignr, et grandeur, e puissance, e maicsté, e dignité, e autorité: briuelement tout et a toi e au ciel e en terre: a toi, Seigneur, et le regne e excellente seigneurie, par dessus tout. De toi viennent richesses e honneur: tu seigneuries tout, e as en ta main force e puiffance, e as en ta main le pouoir de faire grâd, e fortifier qui que ce soit. Parquoi, ô nôtre Dieu, nous te prisons e louons tô nom magnifique. Mais qui suis-je? ou qui et mon peuple? que nous employôs nôtre force a te faire de nôtre bon gré ce present: car tout vient de toi, e auons receu de ta main ce que nous te donnons. Car nous sommes étrangers deuant toi, e loagiers côme

Dauid remercie le seignr, le priat qu'il veuille aider a Salomon a bâtir le temple

A tous noz peres, e font noz iours sur terre tout ainsi qu'vn' ombre sans espoir. O Seigneur nôtre dieu, tout cêt appareil, que nous auôs fait pour bâtir vn temple a toi e a ton saint nom, vient de ta main, e et tout a toi. E moi sachant, ô mon Dieu, que tu sondes les cueurs, e pres plaisir en droiture, ai d'vn cueur droit, offert de mô frâc vouloir, tout ceci: e ai été bien aise de voir tô peuple qui ici se treuue, te faire present de son bon gré. Seigneur Dieu d'Abrahâ, d'Isaac, e d'Israel noz peres, maintien tou-iours cête affection e intencion de tes gens, e dispose leur cueur enuers toi. Item a Salomon mon fis donne vn cueur entier, pour garder tes cômandemens, auertissemens, e ordonâces, e faire le tout: e bâtir le temple pour lequel j'ai fait prouision. Puis Dauid dit a toute l'assemblée qu'ils benissent le Seigneur leur Dieu. Si benirent tous ceux de la compagnie, le Seigneur Dieu de leurs peres, e firent humblement la reuerence au Seigneur e au roi: e firent des sacrifices au Seigneur, e lui firent des brulages le lendemain, de mille toreaux, mille moutons, mille brebis, avec leur vin d'offrande, e a force d'autres bêtes, pour tous les Israelites, e banqueterent deuant le Seigneur en ce iour là trêioyeusement, e firent derechef roi Salomôn fis de Dauid, e l'oignirêt pour guidon de part le Seigneur, e Sadoc pour grand pretre. Parainsi fut Salomon assis comme roi, sur le siege du Seignr, au lieu de Dauid son pere, e fut heureux, e lui obeirent tous les Israelites. E tous les princes e gendarmes, e tous les fis du roi Dauid, baillerêt la main au roi Salomon. E le Seigneur fit que tous les Israelites eurent Salomon en grand estime, e lui donna plus grande autorité royalle, que n'auoient eu deuant lui tous les rois d'Israel. Dauid dunque fis d'Isai, qui auoit été roi de tout Israel, apres qu'il eut regné sur les Israe-

Gen. 15
Soph. 2

Salomon et corone roi.
3. Rois 1

lites quarāt'ans, a-fauoir a Hebrō set, e en Ierusalem trēte trois, mourut en bōne vieillesse, plein d'aage, de richesses, e d'honneur: e fut Salomō son fis, roi en son lieu. Or des faits du roi Dauid depuis les premiers iusqu'aux deniers, il en ēt écrit au liure du prophete Samuel, e au liure du prophete Nathan, e au liure du voyant Gad, auec tout son regne e puissance, e des affaires qui suruindrēt tant a lui, qu'a tous les Israelites, e a tous les royaumes du monde.

Le II. liure des croniques.

Chap. I.

Salomon va querir le tabernacle a Gabaō
1. Rois 3



Arainſi Salomon fis de Dauid fut confermé en son regne, e le Seigneur son Dieu fut avec lui, e le mit en grande dignité. Si commanda Salomon a tous les Israelites, aux milieniers, e centeniers, e iuges, e a tous ceux qui auoient quelque office publique, en quelque lieu des Israelites que ce fūt, chefs de maisons, qu'ils euſſent a venir: e alla avec toute celle compagnie vers la chapelle qui étoit a Gabaon: car là étoit le diuin tabernacle des oracles, lequel Moſe ſeruiteur du Seigneur auoit fait au deſert. Car quant a l'arche de Dieu, Dauid l'auoit emportée de Cariathiarim, au lieu qu'il lui auoit appareillé: car il lui auoit tendu vn pauillon en Ierusalem. Mais l'autel d'erain qu'auoit fait Beſeleel fis d'Vri, fis d'Hur, étoit là deuant le tabernacle du Seigneur: dont Salomon avec laditte compagnie s'y alla conſeiller: e fit là Salomon sur l'autel d'erain, deuant le Sei-

gneur, qui étoit vers le pauillon des oracles, il y fit, di-ie, brulage de mille bêtes. E en celle nuit Dieu s'apparut a Salomon, e lui dit: Demande ce que tu veus que ie te donne. E Salomon dit a Dieu: Puis qu'ainſi ēt que tu as fait tant de bien a Dauid mon pere, que tu m'as fait roi en son lieu, ie te demande, Seigneur Dieu, que tu tiennes promesse a Dauid mon pere, e que, puis que tu m'as fait roi d'vn peuple dru comme pouſſiere

de terre, tu me donnes tant de ſageſſe e ſcience, que ie puiſſe conduire les affaires de ce peuple: autrement qui pourroit regir ce tien peuple qui ēt ſi grand: E Dieu répondit a Salomō: Pourtant que tu as tel courage, que tu ne demandes ni richesses, ni puissance, ni hōneur, ni la mort de tes malueillans, ne même long aage, ains demandes ſageſſe e ſcience, pour regir mes gens, deſquels ie t'ai fait roi: non ſeulement ſageſſe e ſcience t'ēt donnée, mais même ie te donnerai tant de richesses, puissance, e hōneur, que iamais roi ni deuant toi n'en eut tant, ni apres toi n'en aura.

Salomon donque retourna en Ierusalem, de deuant le pauillon des oracles, qui étoit en la chapelle de Gabaon, e fut roi d'Israel, e amassa Salomō tant de chariots e cheuaucheurs, qu'il eut mille quatre cēs chariots, e douze mille cheuaucheurs, lēquels il logea tant es villes des chariots, qu'apres de ſoi en Ierusalem. E auoit le roi tant d'argent e d'or, qu'il le donnoit en Ierusalem comme pierres: e des cedres autant qu'on donneroit des figuiers ſauuages, qui croiſſent par la campagne. E des cheuaux qu'on amenoit d'Egypte a Salomon, la choſe prattiquoit ainſi. La cōpagnie des marchans du roi en achetoit vn tant, e ſe deliuroint les deux couples de cheuaux pour être tirées d'Egypte, pour ſix cens pieces d'argent, c'ēt-a-

dire chāque cheual pour cent e cinquante:

Salomō demande ſageſſe au Seigneur.
1. Chr. 28

Sag. 9

2. Rois 10

Les richesses de Salomon.

SON 9